



Special

6

Cooler transport solution for temperature-sensitive products

Cool transport solution for temperature-sensitive products

News

10

News about the port and logistics industry

News about the port and logistics industry

Intermodal via Hamburg

26

New terminal in Poznan opens

New terminal opened in Poznan

Events & Activities

30

Maritime Networking in Germany and abroad

Maritime Networking at home and abroad





Moving the Global Economy

EUROGATE is Europe's leading container terminal logistics network. Our sea terminals are gateways to Central and Eastern Europe. The only way to Scandinavia and the emerging market of Russia leads through our Northern German hubs in Bremerhaven, Hamburg and, starting in 2012, Wilhelmshaven, Germany's only deep-water port.

Our range of services is rounded off by intermodal transport and cargomodal logistics.





Claudia Roller,
Vorstandsvorsitzende
Hafen Hamburg Marketing e.V.
Chief Executive Officer,
Port of Hamburg Marketing

Liebe Port of Hamburg Magazine Leserinnen und Leser, Dear readers of the Port of Hamburg Magazine,

trotz Eurokrise und einem prognostizierten Rückgang im weltweiten Außenhandel 2011 und 2012 bleibt der Hamburger Hafen mit seinem Seegüterumschlag auch in den ersten drei Quartalen 2011 auf beeindruckendem Erfolgskurs. Der Gesamtumschlag erreichte in diesem Zeitraum rund 99 Millionen Tonnen. Ein sattes Plus von 10,6 Prozent. Der Containerumschlag kletterte sogar auf 6,8 Millionen TEU und kam damit auf ein Plus von 15,3 Prozent. Damit ist Hamburg im Containerumschlag der europäischen Häfen wieder vor Antwerpen auf Platz zwei. Der Hafenkunde sucht nach logistischen Lösungen entlang der weltweiten Transportketten für seine Güterströme, das Hafen-Ranking ist für ihn dabei weniger wichtig. Eine erfolgreiche Entwicklung des Hafenumschlags braucht deshalb auch als Basis innovative Logistikdienstleistungen im Hafen und effiziente und umweltfreundliche Hinterlandverkehre im Zu- und Ablauf der Güterströme. Beispiele solcher Lösungen stellen wir Ihnen in dieser Ausgabe des Port of Hamburg Magazine vor. Die Freude über innovative Logistik, neue Liniendienste in alle Welt und eine sehr positive Zwischenbilanz im Hafenumschlag sollte uns aber nicht blenden. Die Volatilität der internationalen Finanzmärkte und die von Experten bereits für das kommende Jahr prognostizierte schwächere Weltkonjunktur und Binnenachfrage in Europa machen deutlich, dass die Entwicklung eines Seehafens an der Schnittstelle weltweiter Warenströme von sehr vielen Faktoren abhängt. Diese sind von der Seehafenverkehrswirtschaft nur zu einem relativ kleinen Teil beeinflussbar. Wir sollten uns daher auf die Bereiche konzentrieren, die wir als Hafenwirtschaft mit Hilfe der Politik steuern und entwickeln können. Dazu gehören Infrastrukturprojekte wie die Fahrrinnenanpassung von Unter- und Außenelbe, die Modernisierung und der Ausbau des NOK sowie die für Hamburg wichtigen Ausbauprojekte für Schiene, Straße und Binnenwasserwege. Dass man heute für die Realisierung großer Infrastrukturprojekte neben einer soliden Planung und ausreichenden Finanzierung vor allem Verbündete benötigt, ist spätestens nach Stuttgart 21 allen klar. Ich begrüße deshalb die Initiative von Wirtschaftsminister Frank Horch und der HPA-Geschäftsführung für einen Hafendialog zur Erarbeitung des neuen Hafenentwicklungsplans (HEP). Die Einbeziehung von Hafenwirtschaft und Verbänden ist ein sehr gutes Beispiel für ein abgestimmtes Vorgehen bei zukunftsfähigen Planungen. Auch Hafen Hamburg Marketing ist beim Hafendialog dabei und ich bin sehr optimistisch, dass der neue HEP nach Fertigstellung 2012 gute Rahmenbedingungen für die weitere Entwicklung des Hamburger Hafens zu einem industriellen Universalhafen geben wird.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen.
Herzlichst Ihre

Claudia Roller

Despite the euro crisis and a projected decline in foreign trade worldwide for 2011 and 2012, performance figures for sea-borne cargo handling at the Port of Hamburg for the first three quarters of 2011 have been impressive. The total transshipment volume for the period was around 99 million tons, a solid increase of 10.6 per cent. Container handling went as high as 6.8 million TEU, a plus of 15.3 per cent. This once again makes Hamburg number two among European ports in the container segment, ahead of Antwerp. Port customers look for logistics solutions along the worldwide transport chains to suit their flow of goods, however, and the rankings of ports are of lesser importance to them. The successful development of a port's cargo handling operations therefore also relies on the availability of innovative logistics services at the port, and on efficient and environmentally friendly hinterland transport links for incoming and outgoing flows of goods. This issue of the Port of Hamburg magazine presents you with examples of such solutions. And yet, let us not be blinded by the delight over innovative logistics, new liner services to all corners of the globe and the very favourable interim balance for our port's cargo handling operations. The volatility of the international financial markets, the weakening of the world economy along with the easing of domestic demand in Europe, forecast by the experts to arrive as early as next year, show clearly that the performance of a seaport located at the hub of the worldwide flows of goods depends on a great many factors. The maritime transport sector has only relatively limited influence on these factors. We should therefore concentrate our efforts on areas which we, the port-related industries, are able to manage and develop with support from policymakers. This includes infrastructure projects like the upgrade of the fairway in the Lower and Outer Elbe, the modernisation and upgrade of the Kiel Canal, and the projects to improve rail, road and inland waterways that are so vital for Hamburg. Ever since Stuttgart 21, everyone understands that the realisation of large-scale infrastructure projects requires not only sound planning and adequate funding but also, and especially, powerful allies. I therefore welcome the initiative by the Senator for Economic Affairs Frank Horch and the HPA management to foster a port dialogue with the aim of developing a new Port Development Plan (HEP). The inclusion of port-related industries and associations is an excellent model for a coordinated approach to future-oriented, sustainable planning. Port of Hamburg Marketing is a participant in this port dialogue, and I am very confident that once completed in 2012, the new Port Development Plan will foster the right framework for the future development of the Port of Hamburg as an industrial universal port.

I hope you will enjoy reading this new edition of Port of Hamburg Magazine.

Sincerely,



Foto: DHL



Foto: HHM/Hasenpusch



Foto: HHLA

Titelfoto: NYK Deutschland

Editorial	3
Editorial	
Inhaltsverzeichnis	4
Contents	
Special	6
Coole Transportlösung für temperatur-empfindliche Produkte	
Cool transport solution for temperature-sensitive products	
News	10
Nachrichten aus der Hafen- und Logistikwirtschaft	
News about the port and logistics industry	
.....	21
Neue und erweiterte Liniendienste via Hamburg	
New and expanded liner services via Hamburg	
Intermodal via Hamburg	26
Neues Terminal in Posen eröffnet	
New terminal opened in Poznan	
.....	28
Hamburg setzt auch im Internet auf umweltfreundliche Schienenverkehre	
Hamburg promotes environmentally friendly rail transport on the Internet as well	
Events & Activities	30
Maritimes Networking im In- und Ausland	
Maritime Networking at home and abroad	
Impressum	41
Impressum	
Hafen Hamburg Marketing e.V. Repräsentanzen	42
Port of Hamburg Marketing Representatives	

<p>WILLIS GMBH & CO. KG GOTENSTR. 12 20097 HAMBURG</p>	<p>WILLIS IHR VERSICHERUNGSMAKLER IM HAFEN</p>	<p>TEL.: 040/ 84 00 40- 0 FAX: 040/ 84 00 40- 1650 WWW.WILLIS.COM</p>
---	---	---



Competence in Space.
Since 1879.



Stevedoring · Container Stuffing and Stripping · Lashing and Securing · Air Cargo Handling
Container Repair · Container Depot · Terminal Operation · International Freight Forwarding

CARL TIEDEMANN Group · Hamburg/Germany · Phone +49 40 31 11 80 · www.ctiedemann.de



LCH Logistics Company
Hamburg Group

SHU Seal-Holding
Lashing-Group

PCS Port Cargo
Service Group

UDG UNITED DEPOTS
Container Services Group

UG UNIVERSAL
Container Services Group

Cool Transportlösung für temperaturempfindliche Produkte

Cool transport solution for temperature-sensitive products



Foto: HHM

DHL Global Forwarding bietet mit Cool LCL eine maßgeschneiderte Seefracht-Transportlösung für temperaturempfindliche Waren im Seefracht-Sammelgutverkehr

Pralinen aus Belgien, Schokolade aus der Schweiz oder feine Backwaren aus Deutschland – da schlägt das Genießerherz nicht nur in den Produktionsländern höher. Exklusive Lebensmittel wie diese sind seit vielen Jahren Exportschlager, denn anspruchsvolle Konsumenten schätzen Qualität von Spezialitäten aus anderen Ländern. So boomt der internationale Markt für deutsche und europäische Food & Perishable Produkte. Vor allem seit moderne Kühltechnik und Transportlogistik einen problemlosen Versand solcher temperatursensiblen Güter möglich machen. Der Logistikspezialist DHL hat jetzt mit Cool LCL eine Lösung entwickelt, die dafür sorgt, dass nun auch kleinere Mengen von Leckereien in erwarteter Qualität an ihren internationalen Zielorten ankommen.

Temperaturgeführte Transporte sind nicht neu. Empfindliche Waren gehen seit Jahren gut geschützt durch containereigene Klimaanlage auf die Reise. Ob Obst, Gemüse oder andere empfindliche Ware, in jedem Fall ist eine sichere und durchgängi-



Bernhard Stade, DHL

Foto: DHL

ge Kühlkette notwendig. Die aktive Temperaturregelung gibt es seit Mitte der 1990er Jahre, doch wurde diese Technologie zunächst nur für FCL (Full Container Load)-Transporte und in der Luftfracht eingesetzt. „Wir haben uns lange mit dieser Problematik auseinandergesetzt und speziell bei der Süßwarenindustrie einen großen Bedarf ermittelt. Hier ist es oft erforderlich, kleinere Produktmengen in zeitlich engerer Abfolge temperaturgeführt zu transportieren“, erklärt Bernhard Stade, DHL Global Forwarding, Oceanfreight Management Germany. Die Experten von DHL Global Forwarding, dem Luft- und Seefrachtspezialisten im Konzern Deutsche Post DHL, haben daraufhin ihre jahrelange Erfahrung mit Kühltransporten in eine neue und innovative Logistikkö-
>

ge Kühlkette notwendig. Die aktive Temperaturregelung gibt es seit Mitte der 1990er Jahre, doch wurde diese Technologie zunächst nur für FCL

„Cool LCL ist eine Weltneuheit, die es erlaubt, die Vorteile von temperaturgeführter Seefracht auch für kleinere Lieferungen zu nutzen“, so Stade.

Für die Süßwarenindustrie ist der Export enorm wichtig. 1977, im Gründungsjahr von German Sweets, dem Exportverband der deutschen Süßwarenindustrie, betrug der Wert der exportierten Süßwaren 429 Millionen Euro. Bis 2010 stieg er dann nach eigenen Angaben auf rund 4,7 Milliarden Euro und somit um mehr als das Zehnfache an. Gerade in den Zielmärkten außerhalb der Europäischen Union liegt noch viel Potenzial. Dort konnten in den vergangenen Jahren deutliche Ausfuhrsteigerungen erzielt werden. Doch Cool LCL ist nicht nur für die Süßwarenindustrie geeignet. Die Lösung kann für alle Handelsgüter – in erster Linie jedoch verarbeitete Lebensmittel – eingesetzt werden, die sich im Temperaturbereich zwischen 12°C und 17°C am wohlsten fühlen. Der Service beginnt bei der Übernahme vom Lieferanten und endet bei der Übergabe an den Empfänger. >



Foto: DHL



Foto: HHM



Foto: DHL



Foto: HHM



Foto: DHL

With its new Cool LCL service, DHL Global Forwarding offers a customised transport solution for temperature-sensitive products in consolidated ocean freight.

Chocolates from Belgium or Switzerland, fine pastry from Germany – these treats are no longer reserved for connoisseurs in the countries of origin. Exclusive food products like these have been export winners for many years, because sophisticated consumers appreciate the quality they find in specialties from other countries. As a result, the international market for German and European foods and perishable products is booming, more so since modern temperature-control technology and transport logistics allow such temperature-sensitive products to be shipped without problems. With the Cool LCL service, the logistics specialist DHL has developed a solution that ensures that even smaller quantities of delicacies arrive at their international destinations in the condition consumers have come to expect.

Temperature-controlled transportation in itself is not an innovation: for years, sensitive goods have been shipped and preserved in transit by temperature control systems integrated into

containers. Whether the cargo is fruit, vegetables or some other sensitive product, what is required is a safe and uninterrupted cold chain. Active temperature control has been available since the mid-1990s, but until now the technology has only been in use for FCL (Full Container Load) transports and in air freight. “We have been looking at this issue for a long time, and found there to be great demand especially in the confectionary industry, where it is often necessary to ship smaller quantities of product in quick succession and under temperature-controlled conditions,” explains Bernhard Stade from DHL Global Forwarding, Oceanfreight Management Germany. The experts from DHL Global Forwarding, the air and sea freight specialists in the Deutsche Post DHL Group, therefore applied their years of experience in temperature-controlled transportation and developed a new, innovative logistics solution. “Cool LCL is a world first, in that it makes it possible to exploit the benefits of

temperature-controlled sea freight even for smaller shipments,” says Stade.

Exports are of enormous significance for the confectionary industry. In 1977, the year when German Sweets (the export association of the German confectionary industry) was first established, exports of confectionary totalled 429 million euros. According to the association’s own figures, the total value of exports had risen to about 4.7 billion euros by 2010, a more than ten-fold increase. There is further great potential to be realised still, especially in target markets outside the European Union. Significant increases in exports have been recorded in these markets over recent years. Cool LCL is suitable not only for the confectionary industry, however. The solution can be used for all types of commodities – although it is primarily intended for processed foods – which travel best under temperature-controlled conditions ranging from 12°C to 17°C. The service starts with the pick-up from the supplier and ends with the delivery to the recipient. >

„Durch den Transport mit Cool LCL verfügen beispielsweise Einzelhandelsunternehmen immer über frisch produzierte Ware, da die Lieferanten nun nicht mehr warten müssen, bis sie einen ganzen Container bestücken können“, erläutert Stade. Das heißt auch, dass das Mindesthaltbarkeitsdatum länger ausgeschöpft werden kann. Die Schiffe fahren wöchentlich ab Hamburg streng nach Fahrplan in Richtung ihres Bestimmungshafens. Während des kompletten Transports werden die Güter vor unerwünschten Temperaturschwankungen auf See geschützt. Bei Bedarf organisiert DHL sogar den temperaturgeführten Vorlauf in Deutschland und Europa – von der Abholung mit temperaturkontrollierten LKW über die Abwicklung der Ein- und Ausfuhrverzollung bis zur Belieferung am Bestimmungsort mit ebenfalls temperaturgeführten Fahrzeugen.

„Testweise haben wir Cool LCL zunächst auf der Strecke Hamburg-Singapur eingesetzt“, sagt Stade. Das Ergebnis ist vielversprechend. Im zweiten Halbjahr dieses Jahres will DHL Global Forwarding sein Netzwerk nun ausbauen. Geplante Zielhäfen sind Hong Kong, Shanghai, Tokio, Dubai, New York und Santos. „Die Kunden, die mit

uns arbeiten, vertrauen auf unsere langjährige Expertise. Zu unseren Kunden gehören unter anderem Hersteller der beliebtesten Marken aus der Schokoladenindustrie. DHL betreibt mit einem Frachtvolumen von mehr als zwei Millionen Kubikmetern pro Jahr das weltweit größte LCL-Netzwerk mit über 45.000 Linienverkehren“, erklärt der DHL-Manager. Dabei nutzt der Weltmarktführer nur erstklassige Reedereien mit besten Transitzeiten. Denn als „Non Vessel Operating Common Carrier“ (NVOCC) fungiert DHL zwar als Reederei, verfügt jedoch über keine eigenen Schiffe.

„Die Erweiterung des LCL-Sammelcontainerangebots auf Cool LCL ist für alle DHL-Kunden aus dem Food & Perishables-Bereich vielversprechend. Die Unternehmensbereiche DHL Global Forwarding, DHL Supply Chain und DHL Freight arbeiten eng zusammen, um bereichsübergreifend temperaturgeführte Überseetransporte per kostengünstigerer Seefracht anzubieten“, betont Bernhard Stade. Cool LCL birgt noch großes Potenzial.

So ist der Service nicht nur für Produkte interessant, die im Temperaturbereich zwischen 12°C und 17°C

transportiert werden müssen, sondern auch für verarbeitete Lebensmittel, die nicht kälter werden dürfen. „Es gibt Produkte, die müssen zwar nicht unbedingt bei rund 15°C transportiert werden, sie vertragen aber auf gar keinen Fall deutlich geringere oder sogar Minustemperaturen. Ihr Transport könnte dann im Winter bei Dauerfrost ein Problem werden. Bei der Verschickung mit Cool LCL sinkt die Transporttemperatur jedoch nicht unter 12°C“, erklärt Stade. So geschützt, können die Sendungen beispielsweise nach Dubai verschifft werden, wo sie sich dann in einer Temperaturzone befinden, in der sie ohne Kälteschutz weiter transportiert werden können.

Temperatursicherheit ist für die Pharmaindustrie ein wichtiger Erfolgs- und Kostenfaktor und für Patienten oft lebensrettend. Deshalb arbeitet die DHL-Seefracht parallel zum Cool LCL Angebot auch an einer Lösung, die die besonderen Anforderungen der kritischen Pharmaprodukte aufgreift. Dieser Service bedient zunächst Importe aus Indien und sichert thermolabilen Pharmaprodukten eine temperaturgeführte LCL-Lösung von Chennai bis zu den Empfängern in ganz Europa.

Top five containerized refrigerated goods in the Port of Hamburg:

in 1.000 t	Import	Export
Fish	597	505
Meat	550	573
Bananas, fruits	534	208
Vegetables	394	268
Milk products	160	371



Foto: DHL

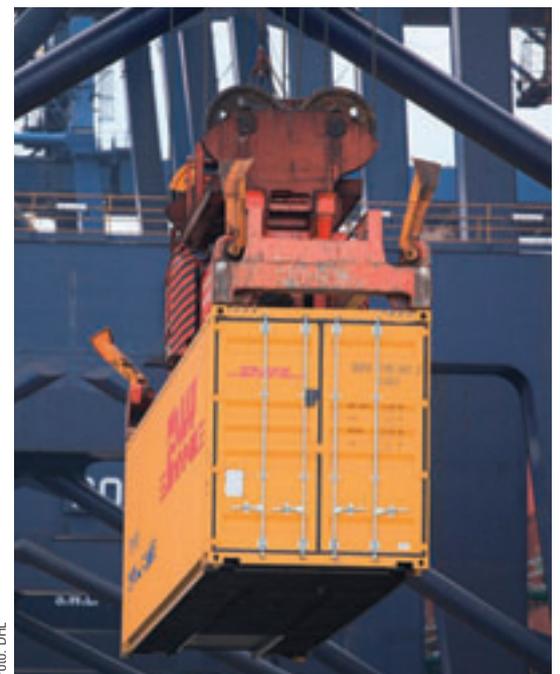


Foto: DHL

“Transportation using Cool LCL means, for example, that retailers always have freshly produced goods, because suppliers no longer have to wait until they can fill an entire container,” explains Stade. It also means that better use is made of a product’s minimum shelf life. The ships sail from Hamburg to their destination on a weekly basis and adhere to a strict timetable. During the entire sea journey, the goods are protected against undesirable temperature fluctuations. On request, DHL will even organise temperature-controlled transport services throughout Germany and Europe, including pick-up by temperature-controlled truck, import and export customs processing and delivery to the intended recipient, also in temperature-controlled vehicles.

“We are initially testing Cool LCL on the Hamburg–Singapore route,” says Stade. The results are promising. DHL Global Forwarding is now planning to expand its network in the second half of this year and include the destinations Hong Kong, Shanghai, Tokyo, Dubai, New York and Santos. “The customers working with us have faith in our long-standing expertise. They include the manufacturers of the most popular

brands in the chocolate industry. With a freight volume of over two million cubic metres per year, DHL operates the world’s most extensive LCL network with over 45,000 liner services“, explains the DHL manager. In doing so, the global market leader only uses first-rate shipping companies offering the most favourable transit times. As a “Non Vessel Operating Common Carrier“ (NVOCC), DHL operates as a shipping company but does not have its own vessels.

“The expansion of the LCL consolidated container service to include Cool LCL is a welcome development for all DHL customers in the Food & Perishables segment. The corporate divisions DHL Global Forwarding, DHL Supply Chain and DHL Freight work closely together in offering cross-divisional, temperature-controlled overseas shipments using cost-effective ocean freight,” said Bernhard Stade. Cool LCL still harbours great potential.

For example, the service is of interest not only for products that must be kept at a temperature ranging from 12°C to 17°C, but it is also suitable for shipments of processed foods where the temperature must not be allowed to fall below that range.

“There are products that do not necessarily need to be kept at a constant temperature of around 15°C during shipment, but which cannot sustain significantly lower or even minus temperatures. Transporting these during winter, with freezing conditions over extended periods, can be a problem. In Cool LCL shipments, the temperature will not drop below 12°C during transportation,” explains Stade. Protected in this way, consignments can be shipped to Dubai, for example, where they arrive in a temperature zone from where they can be shipped on without the need for further protection against cold temperatures.

Maintaining a safe temperature range is also an important success and cost factor in the pharmaceuticals industry, and it can save patients’ lives. For this reason, DHL Ocean Freight is working on a solution in parallel to the Cool LCL service, one that is able to meet the special requirements of critical pharmaceutical products. This service will initially be available for imports from India, offering a temperature-controlled LCL solution for thermo-sensitive pharmaceutical products shipped from Chennai on to recipients throughout Europe.



Foto: DHL

TRANSPORTWERK

Magdeburger  Hafen GmbH

GREENPORT

Logistik fängt beim Standort an – wir haben ihn!

- insgesamt 115 ha im Sondergebiet Hafen und in unmittelbarer Nähe
- optimale trimodale Lage mit Autobahn-, Wasser- und Bahnanschluss
- zentraler Verkehrsknotenpunkt (Hub) für die verladende Wirtschaft in einem Umkreis bis 200 km
- durch den Bau der Niedrigwasserschleuse ab 1. Quartal 2012 an 365 Tagen wasserstandsunabhängig bei 4,00 m Wassertiefe
- leistungsstarkes KV-/Containerterminal (Hanse Terminal) im neuen Hansahafen

Profitieren Sie von einem einzigartigen Standort und der Kapazität des größten Binnenhafens Mitteldeutschlands!

Saastr. 20 · D 39126 Magdeburg · Tel. +49 (0) 391 / 5939 162 · Fax +49 (0) 391 / 5939 210
E-Mail: gh@magdeburg-hafen.de · www.magdeburg-hafen-gez.eu



Foto: STILL

Von links: Hamburgs Bürgermeister Olaf Scholz, Bernd-Jan Knoef, Vorsitzender der Geschäftsführung von STILL, und HPA-Geschäftsführer Jens Meier/From left: Hamburg's mayor Olaf Scholz, Bernd-Jan Knoef, the Chairman of the Management Board of STILL, and Hamburg Port Authority (HPA) CEO Jens Meier.

1 Ein innovativer Stapler für eine zukunftsorientierte HPA

Bernd-Jan Knoef, Vorsitzender der Geschäftsführung von STILL, übergab der Hamburg Port Authority (HPA) unter Anwesenheit von HPA-Geschäftsführer Jens Meier und Hamburgs Bürgermeister Olaf Scholz Anfang September den weltweit ersten Hybrid-Gabelstapler STILL RX 70 aus Serienproduktion. Der neue Hybridantrieb ermöglicht es, den Energieverbrauch weiter um bis zu 15 Prozent zu senken und damit den CO₂-Ausstoß zu verringern.

1 An innovative forklift for a forward-looking HPA

In a ceremony held at the beginning of September and attended by Hamburg's mayor Olaf Scholz, the Chairman of the Management Board of STILL, Bernd-Jan Knoef, presented the Hamburg Port Authority (HPA) represented by CEO Jens Meier with the first mass-produced hybrid forklift, the STILL RX 70. The new hybrid drive makes it possible to lower energy consumption by up to 15 per cent, reducing CO₂ emissions in the process.

2 Ixocon vermietet erfolgreich und erhält Auszeichnung

Nach erfolgreichem Umzug in die neuen Geschäftsräume in der Hafencity kann der Hamburger Projektentwickler Ixocon vermelden, dass die Bestandsimmobilie am Reiherdamm 44 wieder voll vermietet ist. Nach der Firma Talyak und der Container-Transport-Dienste GmbH hat nun auch MAN Diesel und Turbo SE neue Büroräume in der Immobilie am Reiherdamm bezogen. Für eine weitere Anlage in Winsen wurde Ixocon im Oktober mit dem Gold-Zertifikat der Gesellschaft für nachhaltiges Bauen ausgezeichnet. Für den Bau der 12.650 m² großen multifunktionalen Logistikanlage wurden ausschließlich schadstoffarme Materialien verwendet. Seit Februar 2011 nutzt die Axion Asset 4 S.á r.l. & Co. KG die Anlage.

2 Ixocon successfully lets property and wins award



Foto: Ixocon

Following their successful relocation to the new business premises at the Hafencity, the Hamburg-based property developer Ixocon announced that their existing property at Reiherdamm 44 has been fully let once again. After the companies

Talyak and Container-Transport-Dienste GmbH moved into new offices in the property at the Reiherdamm, MAN Diesel and Turbo SE followed suit. For another property development at Winsen, Ixocon was awarded the Gold Certificate from the German Sustainable Building Council in October. Only low-pollution materials were used in the construction of the 12,650-m² multifunctional logistics facility. The property has been occupied by Axion Asset 4 S.á r.l. & Co. KG since February 2011.



APL Co. (Germany)
Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward

3 Neues UVHH Präsidium



Günther Bonz

Am 11. Oktober hat der 26-köpfige Hafenrat des Unternehmensverbandes Hafen Hamburg e.V. (UVHH) ein neues Präsidium für die nächsten drei Jahre gewählt. An der Spitze steht Günther Bonz, Eurogate Container Terminal Hamburg GmbH. Als Vizepräsidenten wurden gewählt: Heinz Brandt,

Hamburger Hafen und Logistik AG, Andreas Dausg, K+S Transport GmbH, Robert M. Eckelmann, Carl Robert Eckelmann AG, Erhard Meller, Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, und Hans Oestmann, Bootleute Altona – Oestmann GmbH. Geschäftsführendes Präsidiumsmitglied bleibt Norman Zurke, Unternehmensverband Hafen Hamburg e.V. Wichtige Themenbereiche für die bevorstehende Amtszeit sind für den neuen UVHH-Präsidenten Bonz u.a. eine so früh wie möglich zu beginnende und zu realisierende Fahrrinnenanpassung von Unter- und Außenelbe, der Ausbau der landseitigen Hafen- und Hinterlandinfrastruktur sowie die Sicherstellung der dafür erforderlichen öffentlichen Haushaltsmittel und die Verbesserung der Standortbedingungen des Hamburger Hafens im Seehafenwettbewerb.

3 New UVHH presidency

On 11 October, the 26-member Port Council of the Unternehmensverband Hafen Hamburg e.V. (Port of Hamburg Business Association – UVHH) elected a new presidency for the next three years. The newly elected body is headed by Günther Bonz, from Eurogate Container Terminal Hamburg GmbH. The elected vice presidents are: Heinz Brandt, from Hamburger Hafen und Logistik AG, Andreas Dausg, from K+S Transport GmbH, Robert M. Eckelmann, from Carl Robert Eckelmann AG, Erhard Meller, from Hansaport Hafenbetriebsgesellschaft mbH, and Hans Oestmann, from Bootleute Altona – Oestmann GmbH. Norman Zurke, from Unternehmensverband Hafen Hamburg e.V., remains managing member of the committee. Important issues for the term of office of new UVHH president Bonz include the earliest possible start and completion of the upgrade of the fairway in the Lower and Outer Elbe; the upgrade of the onshore port and hinterland infrastructure and the securing of the public funds needed for this purpose; and the improvement of the location-related conditions for the Port of Hamburg in the competition between seaports.

Am Sandtorkai 70
D 20457 Hamburg
Tel.: +49 40 377 06 01
Fax: +49 40 366 19 2
www.safmarine.com

Ihr neuer Partner für praxisnahes Training

ma-co
maritimes kompetenzzentrum

steht für alte Bekannte:

FZM **Transport & Logistik** **IFA** **IFA FACHSCHULE**

Seminare in den Bereichen:

- Transport-, Umschlags- und Lagerlogistik
- Gefahrgut Safety & Security
- Seeschifffahrt
- Führung & Kommunikation

Seminarveranstaltungen in Hamburg:
ma-co • maritimes kompetenzzentrum
Köhlbranddeich 30 • 20457 Hamburg

Infos unter:
info@ma-co.de oder www.ma-co.de

GRIMALDI GROUP

GRIMALDI Germany GmbH
Großer Grasbrook 10 - 20457 Hamburg

Telefon: +49 (0)40 789 707-0
Telefax: +49 (0)40 789 707-70
info@Grimaldi-Germany.de
www.Grimaldi-Germany.de

4 HPA gewinnt IT-Preis für bestes Modernisierungsprogramm Deutschlands

Die Hamburg Port Authority (HPA) hat im Rahmen des E-Government-Wettbewerbs 2011 den 1. Preis in der Kategorie bestes Modernisierungsprogramm Deutschlands gewonnen. Der Preis wird einmal jährlich von der Management- und Technologieberatung BearingPoint und dem Technologieanbieter Cisco für besondere Technologie-Projekte bei Verwaltungen und öffentlichen Unternehmen vergeben. Die HPA erhielt die Auszeichnung für ihr Projekt zur Netzintegration. Die HPA hat in eineinhalb Jahren ihre vier IT-Netze zu einem Netz zusammengefasst und somit durch Standardisierung die Voraussetzungen geschaffen, im Hafen zukünftig von jedem Ort miteinander kommunizieren zu können. Als erstes darauf aufbauendes Projekt konnte so das seit Mai laufende Straßenverkehrsinformationssystem gestartet werden. In der Zukunft plant die HPA alle Verkehrsträger Straße, Schiene und Wasser miteinander über ganzheitlichen IT-Einsatz zu vernetzen.

4 HPA wins IT award for best modernisation programme in Germany

In the eGovernment Competition 2011, the Hamburg Port Authority (HPA) won 1st prize in the category "Best Modernisation Programme in Germany". The prize is awarded annually in recognition of outstanding technology projects by the management- and technology consultant Bearing Point and the technology supplier Cisco implemented in administration and public-sector enterprises. The HPA won the award for their network integration project. Over a period of one-and-a-half years, the HPA consolidated its four IT networks into a single network, and through standardisation created the prerequisites to enable communications to take place from anywhere within the port. The first project building on the consolidation was the road traffic information system launched in May. For the future, the HPA is planning to network all the transport modes – road, rail and waterways – as one single IT infrastructure.

5 Hamburg erhält den Deutschen Kreuzfahrtpreis

Schiffstauen, Hafengeburtstag, Cruise Days oder Internationale Messen: Hamburg ist die Bühne für die Kreuzfahrtindustrie und die Elbe der rote Teppich. „Hamburg



Foto: HHM/Hasepustsch

ist der wachstumsstärkste deutsche Kreuzfahrthafen. Um dies auch für die nächsten Jahre garantieren zu können, setzt sich der Verein Hamburg Cruise Center e.V. gemeinsam mit seinen Mitgliedern verstärkt für den Standort ein und hofft, entsprechende Kapazitäten für die Zukunft schaffen zu können“, sagt Gerd Drossel, Vorstandsmitglied des Hamburg Cruise Center e.V. Ende September wurde Hamburg im Rahmen der Seatrade Europe Messe als Hafen des Jahres 2012 ausgezeichnet. Gastgeber der Preisverleihung war die „Atlantic Alliance“, ein Zusammenschluss führender europäischer Kreuzfahrthäfen. Kreuzfahrthighlights 2012 sind der Hafengeburtstag mit sieben Kreuzfahrern, zwei Schiffstauen und die dritten Hamburg Cruise Days.

5 Hamburg wins German Cruise Award

Ship launching ceremonies, port anniversary, cruise days or international trade fairs: Hamburg is the stage for the cruise industry, and the river Elbe is the red carpet. "Hamburg is Germany's fastest-growing cruise port. To ensure that this will remain so in coming years, the Hamburg Cruise Centre Association and its members will be stepping up efforts to promote the location and hope to be able to create the relevant capacities in the future," said Gerd Drossel, member of the Executive Board of the Hamburg Cruise Center e.V. Hamburg was presented with the Port of the Year 2012 award at the Seatrade Europe trade fair, held at the end of September. The award ceremony was hosted by the "Atlantic Alliance", an affiliation of leading European cruise ports. Cruise highlights for 2012 will be the Port Anniversary attended by seven cruise ships, two ship launching ceremonies, and the third Hamburg Cruise Days.



MSC Germany GmbH
Willy-Brandt-Str. 49
20457 Hamburg
Tel: +49 40 30295-0

info@mscgermany.com
www.mscgermany.com

MSC Germany GmbH as agents for/on behalf of MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A.

6 Multi-Purpose-Terminal ElbePort Wittenberge eröffnet

Der ElbePort Wittenberge hat im September seinen Betrieb als Multi-Purpose-Terminal aufgenommen. Mit der Fertigstellung des Anlegers 2 für Massen- und Stückgut, Container und Projektladung können nun auch Seehafen-Hinterlandverkehre aus Hamburg und regionale Ladungen in Wittenberge abgefertigt werden. Die drei Hauptgesellschafter des Binnenhafens sind die Carl Robert Eckelmann AG aus Hamburg, Eggers Umwelttechnik und die Hamburger Buss Group. Weitere Gesellschaftsanteile halten regionale Unternehmen sowie die Eisenbahngesellschaft Potsdam. Der Binnenhafen verfügt durch seine geografische Lage zwischen Hamburg und Berlin sowie den trimodalen Anschluss an Schiene, Straße und Wasser über die Voraussetzungen, neue Drehscheibe für Verkehre u. a. in die Potenzialmärkte nach Osteuropa sowie in die entwickelten Industriestandorte Zentraleuropas zu werden. Ein Schiffsrundlauf zwischen Hamburg und Wittenberge ist in weniger als 30 Stunden möglich.



Foto: BUSS

6 Multi-purpose terminal ElbePort Wittenberge officially opened

ElbePort Wittenberge commenced operation as a multi-purpose terminal in September. With the completion of berth 2, which is suitable for bulk and general cargo, containers and project cargo, seaport-to-hinterland traffic from Hamburg as well as regional cargo can now also be handled at Wittenberge. The three major shareholders of the inland port are the companies Carl Robert Eckelmann AG, Hamburg, Eggers Umwelttechnik and the Hamburg-based Buss Group. Regional businesses and the railway operator Eisenbahngesellschaft Potsdam also hold shares. Thanks to its geographical location between Hamburg and Berlin and the existing trimodal connections to rail, road and waterways, the inland port meets all the requirements to become a new hub for traffic to and from the growth markets in eastern Europe and the developed industry locations in central Europe. The return journey between Hamburg and Wittenberge can be completed in less than 30 hours.



COSCO Container Lines Europe GmbH
Germany Branch
Herrngraben 74 - 20459 Hamburg
Tel.: +49- 40- 37 69 08- 0
Fax: +49- 40- 37 69 08- 144
E-Mail: cosco.ham@cosco.de



BRUNSBÜTTEL PORTS
more than moving

Universalhafen
Elbehafen Brunsbüttel

Transport · Umschlag · Lagerung · Projektlogistik

Brunsbüttel Ports GmbH
Elbehafen, 25541 Brunsbüttel
Telefon: 04852 884-0
Fax: 04852 884-26
info-bp@schrammgroup.de
www.schrammgroup.de

company of
SCHRAMM
group



BURGER
ROYALBURGERGROUP

Burger Liner Agencies GmbH
Dammtorstraße 14, 20354 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 359 23 01
Fax: +40 (0) 40 359 23 100
bdoepelheuer@burgergroup.com
www.royalburgergroup.com

7 Porath gründet Standort in Polen

Die Zollagentur Porath Customs Agents ist seit September auch mit einer Niederlassung in Polen vertreten. Damit reagieren die Hamburger Zollexperten auf die gestiegene Nachfrage nach professionellem Zollmanagement im größten osteuropäischen Nachbarland. Die Gesellschaft Porath Customs Agents Sp. z o.o. mit Sitz in der Hafenstadt Gdynia ist eine 100-prozentige Tochtergesellschaft der Porath GmbH Customs Agents. Bereits seit August 2008 baut Porath seine Geschäftsbeziehungen auf dem polnischen Markt aus.

7 Porath establishes Poland branch

Since September, Porath Customs Agents has been operating a new branch in Poland. In establishing the new location, the Hamburg-based customs specialists are responding to rising demand for professional customs management in the biggest neighbouring country in eastern Europe. The company Porath Customs Agents Sp. z o.o., based in the port city of Gdynia, is a wholly owned subsidiary of Porath GmbH Customs Agents. Porath has been expanding its business activities in the Polish market since as far back as August 2008.

8 HANSAPORT setzt neuen Rangier-Robot ein

Der Hamburger Hafen gehört weltweit zu den wichtigsten Umschlagsplätzen für Massenschüttgüter. Bei HANSAPORT, Deutschlands größtem Seehafen-terminal für Schüttgut, werden pro Jahr etwa 15 Millionen Tonnen bewegt. An den insgesamt über 1.000 Meter langen Kais können täglich bis zu 110.000 Tonnen Kohle und Erz gelöscht werden. Vollert Anlagenbau wurde im Jahr 2010 vom HANSAPORT damit beauftragt, die 1989 in Betrieb gestellten Eisenbahn-Rangiersysteme zu modernisieren, um durch energieeffiziente Technologie und höhere Rationalisierung die Kosten erheblich zu reduzieren. Um die angestrebte Anlageneffizienz zu erreichen, entwickelten die Vollert-Ingenieure mit dem Rangier-Robot DER 240 eine technisch optimal dimensionierte Rangierlösung für innerbetriebliche Verladevorgänge von Gütern jeglicher Art. Die deutlich niedrigeren Investitionskosten gegenüber traditionellen Strecken-Triebfahrzeugen, die um bis zu 50 Prozent niedrigeren Betriebskosten durch voll automatisierte,



Foto: HHM/Lindner

GPS-gesteuerte Verladeprozesse sowie die geringe Umweltbelastung durch die innovative Diesel-/Elektro-Antriebstechnik setzen neue Maßstäbe.

8 HANSAPORT with new shunting robot

The Port of Hamburg is one of the most important transshipment locations for dry bulk cargoes in the world. HANSAPORT, Germany's biggest seaport terminal for dry bulk cargo, handles around 15 million tons annually. Up to 110,000 tons of coal and ore can be discharged each day along the quays measuring over 1,000 metres in total. In 2010, the company Vollert Anlagenbau was commissioned by HANSAPORT to modernise the railway shunting systems which have been in operation since 1989, in an effort to reduce costs through the use of energy-efficient technologies and greater rationalisation. To meet the efficiency target set, the engineers from Vollert developed the DER 240 shunting robot, an ideally proportioned shunting solution for intra-plant loading operations involving any type of commodity. New benchmarks are set by the much lower investment cost compared with traditional railway locomotives, the 50 per cent-reduction in operating costs thanks to fully automated, GPS-controlled loading processes, and the low environmental impact as a result of using diesel-electric drive technology.

9 Buss Sea Terminal Sassnitz wird erweitert

Das Buss Sea Terminal Sassnitz erweitert mit einem Hallenneubau seine Kapazitäten. Die Investitionen werden mit einem Zuschuss des Wirtschaftsministeriums unterstützt. Gegenwärtig können aufgrund fehlender



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH
Lilientronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de

Foto: BUSS



(v. l. n. r.): Jürgen Seidel, Wirtschaftsminister des Landes Mecklenburg-Vorpommern, Heinrich Ahlers, Geschäftsführer der Hamburger Buss Group, Valdis Andersons, Niederlassungsleiter Buss Sea Terminal Sassnitz GmbH & Co KG./(left-to-right): Jürgen Seidel, Economics Minister for the German federal state of Mecklenburg-West-Pomerania, Heinrich Ahlers, Managing Director of the Hamburg-based Buss Group, Valdis Andersons, Branch Manager of Buss Sea Terminal Sassnitz GmbH & Co KG.

Lagerkapazitäten die Potenziale im Bereich Massengut nicht ausgeschöpft werden. „Für die Zwischenlagerung von Sodaasche, Getreide, Kalk und Kreide wird jetzt in den Neubau einer 4.500 m² großen Lagerhalle in-

vestiert, die bis 2013 fertiggestellt sein soll“, sagte Wirtschaftsminister Jürgen Seidel am Montag in Sassnitz-Mukran. Darüber hinaus investiert die Buss Sea Terminal Sassnitz in die Befestigung von weiteren 4.000 m² Terminalfläche, angrenzend an die neue Massengut-Lagerhalle.

9 Buss Sea Terminal Sassnitz to be expanded

The Buss Sea Terminal Sassnitz is expanding its capacities by building a new warehouse. The investment is supported in the form of a subsidy from the Ministry of Economics. At present, the full potential in the bulk cargo segment cannot be utilised due to a lack of storage capacity. “A new 4,500-m² warehouse will now be built for the interim storage of soda ash, cereals, chalk and limestone; the building is scheduled for completion by 2013,” said Economics Minister Jürgen Seidel in Sassnitz-Mukran on Monday. In addition, the Buss Sea Terminal Sassnitz is also investing in the paving of an additional 4,000 m² of hard space, adjoining the new bulk commodities warehouse.

**HAMBURG
BREMERHAVEN
ROTTERDAM**

**POLAND
CIS
CAUCASUS
CENTRAL ASIA**

ECOLOGISTICALLY

Ship and train continue to be the most environmentally friendly modes of transporting your overseas cargo from A to B. From door to door, with rail and low-emission trucks, we connect all points and reduce CO₂ emissions in the process. For the protection of our environment, we hope to ensure that the wild wisents (the polish wild bison) roam free for future generations.

GL **SGAS**

POLZUG Intermodal GmbH
Container Terminal Burchardkai, Hamburg
Tel.: + 49 40 - 74 11 45-0
E-Mail: hamburg@polzug.de

POLZUG Intermodal POLSKA Sp. z o.o.
ul. Ks. I. Skorupki 5, Warszawa
Tel.: + 48 22 - 336 34 00
E-Mail: warszawa.info@polzug.pl

www.polzug.de



Foto: Hasenpusch

10 Mehr „XXL-Containerschiffe“ im Hamburger Hafen

Rund 170 Großcontainerschiffe mit Kapazitäten von jeweils über 12.500 TEU (20-Fuß Standardcontainer) kommen in den nächsten Jahren in Fahrt. Die Containerterminals von HHLA und Eurogate sind auch heute schon in der Lage, diese Großcontainerschiffe an ihren Anlagen in Hamburg abzufertigen. Im zweiten Halbjahr 2010 liefen bereits 27 Großcontainerschiffe mit einer Stellplatzkapazität von mehr als 12.500 TEU den Hamburger Hafen an; im ersten Halbjahr 2011 waren es schon 51. Insgesamt werden 2011 an den Containerterminals in Hamburg mehr als 120 dieser Großcontainerschiffe abgefertigt. Sechs Containerliniendienste, in denen Großcontainerschiffe mit mehr als 12.500 TEU Stellplatzkapazität eingesetzt werden, laufen derzeit den Hamburger Hafen regelmäßig an. Neben diesen besonders großen Containerschiffen werden im Universalhafen Hamburg auch regelmäßig sehr große Container- und Massengutschiffe der AGF-Klasse abgefertigt. Das sind außergewöhnlich große Fahrzeuge mit einer Länge von mehr als 330 Meter oder einer Breite von mehr als 45 Meter. Insgesamt stehen im Hamburger Hafen inzwischen 38 Schiffsliegeplätze für diese AGF zur Verfügung. Auch die Wendekreise zum Drehen der AGF wurden bereits angepasst. Von Januar bis September 2011 machten an den Hamburger Kaimauern bereits 674 AGF, davon 621 Containerschiffe, fest. Die Lotsen sind sogar durch spezielle Trainings an Anlauf-Simulatoren bereits auf das Handling von Schiffen mit mehr als 14.000 TEU Stellplatzkapazität vorbereitet.

10 More “XXL container ships” at the Port of Hamburg

About 170 large container ships with capacities of more than 12,500 TEU (20-foot standard containers) each will be commissioned in coming years. Even today the container terminals operated by HHLA and Eurogate are capable of handling these large container ships in Hamburg. In the second half of the year 2010, some 27 large container ships with a slot capacity of over 12,500 TEU called at the Port of Hamburg; in the first half of 2011, the number had already gone up to 51. For the whole of 2011, the container terminals in Hamburg will be processing more than 120 of these large container vessels. At present, six container liner services deploying large container ships with slot capacities of more than 12,500 TEU are docking at the Port of Hamburg regularly. In addition to these container giants, the universal port of Hamburg also handles very large bulk carriers of the AGF class on a regular basis. These are exceptionally large vessels with lengths of more than 330 metres, or over 45 metres in width. The Port of Hamburg today has a total of 38 berths capable of accommodating these AGF class ships. The turning circle diameters for turning the AGF vessels have also been adapted. Between January and September 2011, no fewer than 674 AGF-class vessels docked at Hamburg quays; of these, 621 were container ships. The pilots have already undergone special training courses in docking simulators and are ready to handle ships with slot capacities of more than 14,000 TEU.



APL Co. (Germany)
Am Sandtorkai 50
20457 Hamburg
Tel: 040 - 30109 0

APL
Moving Business
Forward



(v. l. n. r.): Michael Heinemann (Geschäftsführer DB IS), Wolfgang Müller (Geschäftsführer DUSS), Frank Gedat (Regionalleiter Ost, TFG Transfracht)/(left-to-right): Michael Heinemann (Managing Director DB IS), Wolfgang Müller (Managing Director DUSS), Frank Gedat (Regional Manager Ost, TFG Transfracht)

11 10 Jahre TFG und DB IS am Terminal Leipzig-Wahren

Ende August feierten Schienenoperator TFG Transfracht und die DB Intermodal Services GmbH gemeinsam ihre 10-jährige Zusammenarbeit am Terminal Leipzig-Wahren. Mit dem jüngst abgeschlossenen Ausbau der neuen Depotfläche bietet das Terminal Stellplätze für bis zu 4.500 TEU. Der AlbatrosExpress verbindet das Terminal mit 16 wöchentlichen Abfahrten mit den deutschen Seehäfen Hamburg und Bremerhaven.

11 10 years TFG and DB IS at the terminal Leipzig-Wahren

At the end of August, the railway operator TFG Transfracht and DB Intermodal Services GmbH jointly celebrated their 10-year collaboration at the terminal Leipzig-Wahren. Including the recently completed expansion of the new storage yard, the terminal now offers space for up to 4,500 TEU. The AlbatrosExpress links the terminal with the German seaports of Hamburg and Bremerhaven with 16 departures each week.

12 Neuer Internetauftritt des UVHH

Einladender, freundlicher und übersichtlicher präsentiert sich der Unternehmensverband Hafen Hamburg (UVHH) mit einem neuen Online-Auftritt auf www.uvhh.de. Neben Angaben über die Inhalte der Verbandstätigkeit gibt die neue Homepage u. a. Auskunft über die Verbandsstruktur sowie Gremienzusammensetzung und es können alle veröffentlichten Dokumente des UVHH als PDF abgerufen werden. Die Internetseite wurde von Hafen Hamburg Marketing e.V. erstellt.

12 New Internet presence for the UVHH

More inviting, friendlier and easier to navigate – the new online presence of the Association of Hamburg Port Enterprises (UVHH), at www.uvhh.de. In addition to describing the association's activities, the new home page also provides information about its structure and the composition of committees. All published documents of the UVHH are available for download in the form of PDF files. The Internet pages were created by Port of Hamburg Marketing.

NVOCC – Dienste weltweit

- über 150 direkte Destinationen und 450 im Transshipment
- direkte FCL- und LCL-Container
- Export/Import von und nach Hamburg, Bremen, Rotterdam und Antwerpen
- eigene Büros in Europa und diversen Ländern Südamerikas

www.saco.de
Segellisten
Online Buchungen

Alfons Köster

GLOBAL FREIGHT LOGISTICS

Ihr Ziel ist unser Weg – Weltweit

- Übersee
- Luftfracht
- Schwergut-, Projekt- und Landtransporte
- FCL-Container und LCL Sammelverkehre
- Logistik und Outsourcing

Häuser und Vertretungen in Hamburg, Bremen, Weibingen/Stuttgart, Mörfelden-Walldorf/Frankfurt-Main, Düsseldorf, Prag, Shanghai, Tauberbischofsheim, Hamm/Westfalen, Mannheim, Nürnberg, Antwerpen, Rotterdam und an allen wichtigen Plätzen in Europa und Übersee.

ALFONS KÖSTER & Co. GmbH
Beim Strohause 2 – 20097 Hamburg
Telefon +49 40 28424-0 – Fax +49 40 28424-236
E-Mail: akham@alfons-koester.de – www.alfons-koester.de

13 STRABAG AG auf der Green Transportation Road in Hamburg unterwegs

Auf Initiative der Logistik-Initiative Hamburg (LIHH) wurde am 29. September 2011 im Rahmen der Hamburger Klimawoche, erstmals ein „Infotag Green Transportation Road“ auf dem Hamburger Rathausmarkt veranstaltet. Hamburg versteht sich als „Green Logistics Capital“ und damit als nachhaltiger Logistikstandort, der die Hamburger Unternehmen, die Institutionen, Politik und Behörden für das Thema nachhaltige Logistik motivieren will. Hamburg initiiert neue – öffentliche und private – Ideen in der nachhaltigen Logistik und will Projekte aktiv vorantreiben und auch international gezielt bekannt machen. Die öffentliche Ausstellung beschäftigte sich speziell mit Fahrzeugen sowie Konzepten und technischen Innovationen einer nachhaltigen Mobilität im Straßengüterverkehr. Die STRABAG AG, Direktion Hamburg, Deutsche Asphalt GmbH und TPA GmbH zeigten den Einsatz von Recycling Asphalt und aufgehellten Asphaltdeckschichten. Die STRABAG AG bewies dort, dass sie u. a. in den norddeutschen Küstenländern nachhaltig baut, Ressourcen schont und Energiekosten einspart, ohne dass die Qualität der Straßenbeläge, Industrie- oder Logistikflächen vermindert wird. Sehr interessiert zeigte sich Frank Horch, Wirtschaftsminister der Freien und Hansestadt Hamburg, am Stand der STRABAG AG. Insbesondere über die Innovationen im Hamburger Straßenbau war der Senator erfreut, da sich nach Herstellerangaben mit der neuen Technik Straßen aus zu über 90 Prozent recyceltem Material bauen lassen, wobei auch noch der CO₂- Ausstoß um über 90 Prozent verringert werden kann.

13 STRABAG AG on the Green Transportation Road in Hamburg

Based on an initiative by the Logistics Initiative Hamburg (LIHH), an “Info Day Green Transportation Road” was held on Hamburg’s Town Hall Square on 29 September 2011, as part of Hamburg Climate Week. Hamburg prides itself on being a “Green Logistics Capital”, and hence a sustainable logistics location, intent on motivating Hamburg-based businesses, institutions, political circles and public administration to take an interest in the issue of sustainable logistics. Hamburg initiates new – public and private – ideas in the field of sustainable logistics and wants to actively pursue projects, and also



Foto: STRABAG

Ein Mitarbeiter der STRABAG AG im Gespräch mit Wirtschaftsminister Frank Horch zum Thema Recycling Asphalt./A representative of STRABAG AG talks to Senator for Economic Affairs about recycled asphalt.

promote them internationally in a targeted manner. The public exhibition focuses on vehicles in particular, and on concepts and technical innovations designed to achieve sustainable mobility in road-borne freight traffic. The company STRABAG AG, Hamburg Directorate, Deutsche Asphalt GmbH and TPA GmbH demonstrated the use of recycled asphalt and brightened asphalt surfaces. STRABAG AG showed clearly that the company manages to build sustainably in the coastal states of northern Germany, as well as preserving resources and saving energy costs without compromising the quality of road, industrial and logistics surfaces. A very interested visitor was Frank Horch, Senator for Economic Affairs of the Free and Hanseatic City of Hamburg, who visited the STRABAG AG exhibition stand. The Senator was particularly pleased with the innovations in road construction in Hamburg since, according to information provided by the manufacturer, the new technology allows roads to be built using over 90 per cent recycled materials, in the process also reducing CO₂-emissions by more than 90 per cent.

14 Werner Gliem ist neuer Sprecher der Geschäftsführung der Logistik-Initiative Hamburg

Auf der Vorstandssitzung am 11. Oktober 2011 des Logistik-Initiative Hamburg e.V. wurde Werner Gliem als Sprecher der Geschäftsführung berufen. Seit dem 1. Oktober hat der 49 Jahre alte Diplom-Ökonom bereits die Position des Clustermanagers Logistik bei der HWF, Hamburgische Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH übernommen. Gleichzeitig rückt Carmen Schwarz (35) in die Geschäftsführung des Vereins auf.

		<p>Unifeeder Germany Neuer Dödenhof Brandstwierte 1 20457 Hamburg Tel.: +49 40 80 80 31 5 Fax: +49 40 80 80 31 600 E-mail: info-ham@unifeeder.com www.unifeeder.com</p>
---	--	---

14 Werner Gliem new spokesman for the management of the Logistics Initiative Hamburg



Werner Gliem

At the Management Board meeting of 11 October 2011, the Logistics Initiative Hamburg e.V. appointed Werner Gliem as Spokesman of the Management Board. On 1 October, the 49-year-old economics graduate had already taken on the position of Cluster Manager Logistics at HWF Hamburgischen Gesellschaft für Wirtschaftsförderung mbH. Carmen Schwarz (35) was promoted to the association's Management Board.

14 Kammerunion Elbe/Oder fordert Bau des Stauwehrs in Decin

Die Kammerunion Elbe/Oder (KEO) begrüßt das Bekenntnis der Bundesregierung, die Elbe an 345 Tagen im Jahr schiffbar zu halten, und bot dem Parlamentarischen Staatssekretär Enak Ferlemann ihre Mitarbeit am „Gesamtkonzept Elbe“ an. Da jetzt Planungssicherheit auf deutscher Seite herrsche, solle die tschechische Regierung nun zügig mit dem Bau des Stauwehres bei Decin beginnen. Prof. Hans-Jörg Schmidt-Trenz, KEO-Generalsekretär und Hauptgeschäftsführer der Handelskammer Hamburg: „Die Containerverkehre im Hamburger Hafen werden bis 2025 auf 22 bis 25 Millionen TEU steigen. Dann werden rund acht Millionen TEU auf den Hinterlandverkehr zukommen. Diese Transportmengen lassen sich nur bei einem stärkeren Einsatz des CO₂-freundlichen Binnenschiffes auffangen.“ Ziel müsse es sein, dass im Jahr 2025 mindestens 400.000 TEU per Binnenschiff abgefahren werden.

14 Chamber Union Elbe/Oder demands construction of dam at Decin

The Chamber Union Elbe/Oder (KEO) explicitly welcomed the federal government's commitment towards making the river Elbe navigable on 345 days per year. Therefore the Chambers offered Parliamentary State Secretary Enak Ferlemann their support for the "Master Plan for the Elbe". Since planning was now assured on the German side, the Czech government should commence the construction of the dam at Decin without delay. Prof. Hans-Jörg Schmidt-Trenz, KEO General Secretary and Principal General Manager of the Hamburg Chamber of Commerce: "Container traffic at the Port of Hamburg will increase to between 22 and 25 million TEU by 2025. Hinterland traffic will then need to cope with some eight million TEU. Such transport volumes can only be managed by making greater use of CO₂-friendly inland-waterways vessels." The goal must be to transport at least 400,000 TEU via inland-waterways vessel by 2025.

COSCO Container Lines Europe GmbH
 Germany Branch
 Herrengraben 74 - 20459 Hamburg
 Tel.: +49- 40- 37 69 08- 0
 Fax: +49- 40- 37 69 08- 144
 E-Mail: cosco.ham@cosco.de

QUAY OPERATION - WAREHOUSING
WALLMANN & CO
 Handling and storage: general cargo, heavy lifts, iron and steel products
 55.000 m² covered storage space
 Container Freight Station
 Port of Hamburg: Southern Reiherstieg
 Railway siding number 819
Wallmann & Co. (GmbH & Co. KG)
 Pollhornweg 31-39 / D-21107 Hamburg
 Phone: +49-40-75 20 7-0
 Telefax: +49-40-75 20 7-203
 mail@wallmann-hamburg.de
 www.wallmann-hamburg.de

BURGER
 ROYALBURGERGROUP
Burger Liner Agencies GmbH
 Dammtorstraße 14, 20354 Hamburg
 Tel: +49 (0) 40 359 23 01
 Fax: +40 (0) 40 359 23 100
 bdoepelheuer@burgergroup.com
 www.royalburgergroup.com



Grafik: Eckelmann

16 Hafen Geesthacht verzeichnet 15-prozentigen Umschlag-Plus

Der Elbehafen Geesthacht hat in den ersten sechs Monaten dieses Jahres deutlich mehr Ladung umgeschlagen als im Vergleichszeitraum des Vorjahres. Rund 60.000 Tonnen (+ 15 Prozent) gingen im ersten Halbjahr an der Umschlaganlage der Hafen Geesthacht GmbH, an der die Hamburger Firma Carl Robert Eckelmann AG mit 50 Prozent beteiligt ist, über die Kaikante. Geschäftsführer Jürgen Schlottau geht davon aus, dass sich die Entwicklung in der zweiten Jahreshälfte fortsetzen wird: „Das Marktumfeld ist sehr positiv; wir profitieren vom Wachstum des Hamburger Hafens und vom Wachstum der umweltfreundlichen Binnenschifffahrt.“ Die Eckelmann Gruppe plant gemeinsam mit der Stadt Geesthacht den Bau eines Hinterlandterminals für den Containerverkehr. Mit einem Containerhub in Geesthacht soll die Straßen-

infrastruktur im Hamburger Hafen entlastet werden. Die Container würden dann auf dem umweltfreundlichen Wasserweg von ContainerTaxis im Shuttleverkehr von Geesthacht an die Hamburger Terminals und zurückgebracht.

16 Port of Geesthacht records 15 per cent rise in cargo handled

The Elbe Port of Geesthacht handled significantly more cargo in the first six months of this year than in the same period last year. About 60,000 tons (+ 15 per cent) were heaved over the quay wall at the cargo handling facility of the company Hafen Geesthacht GmbH, in which the Hamburg-based company Carl Robert Eckelmann AG owns 50 per cent of shares. Managing Director Jürgen Schlottau is confident that the trend will carry through to the second half of the year: “The market environment is very favourable; we are benefiting from the growth at the Port of Hamburg, and from the growth of the environmentally friendly traffic carrier inland-waterways shipping.” Together with the City of Geesthacht, the Eckelmann Group plans to build a hinterland terminal for container transports. A container hub at Geesthacht would relieve pressure on the road infrastructure at the Port of Hamburg. Containers would be shuttled by container taxis operating on environmentally friendly waterways from Geesthacht to the Hamburg terminals and back again.



ALLROUNDER FÜR HAMBURG

□ Massengut □ Projektladung □ Schwergut □ Container □ RoRo □ Stauerei



Rhenus Midgard: Multipurpose mit zwei Terminals in Hamburg.

Als Mitglied der europaweit agierenden Rhenus Gruppe bieten wir neben RoRo und LCL-Services kundenindividuelle Seehafenlogistik für Industrieanlagen, Automobile, Stahlprodukte, Erze, Mineralien oder Importkohle. Genehmigungen für den Umschlag und die Lagerung von gefährlichen Stoffen ergänzen unser umfassendes Dienstleistungsportfolio im Massengutsegment. Unser geschultes Personal sorgt dafür, dass Ihr Gut sicher und zuverlässig verladen wird. Was noch?

Bei Baustoffen sind wir Hamburgs Nummer EINS.
Steuern Sie uns an!

Rhenus Midgard Hamburg GmbH
2. Hafestraße 4 · 21079 Hamburg
Tel.: +49 (0)40 / 76 60 03 - 0 · Fax: +49 (0)40 / 76 60 03 - 59
info.hamburg@de.rhenus.com · www.rhenus.com



Foto: HHM/Hasenpusch

Neue und erweiterte Liniendienste via Hamburg

New and expanded liner services via Hamburg

OSTSEE

► Evergreen baut Verbindung zwischen Hamburg und Dänemark aus

Die taiwanische Reederei Evergreen Line hat im Juli bekannt gegeben, einen weiteren Dienst zwischen Hamburg und Dänemark zu schaffen. Auf der Grundlage gemieteter Stellplätze von UniFeeder soll Hamburg mit Kopenhagen und Aarhus verbunden werden.

► Green Feeder startet neuen Dienst zwischen Hamburg, Finnland und Polen

Green Feeder hat im September einen neuen Dienst zwischen Hamburg, Finnland und Polen gestartet. In Finnland werden Helsinki, Kotka und Rauma angelaufen. Polnische Häfen sind sowohl Gdynia als auch Gdansk. Dabei werden zunächst Stellplätze auf Feeder-schiffen u.a. von Team Lines genutzt. Green Feeder bedient bereits den dänischen und den schwedischen Markt ab Hamburg.

► Hapag-Lloyd bietet neuen Service zwischen Hamburg und dem Baltikum

Hapag-Lloyd bietet seit September einen neuen Service zwischen Deutschland und dem Baltikum an. Alle 9 Tage verbindet der Baltic Sea Feeder (BSF) Hamburg mit den Häfen Tallinn, Riga und Klaipeda. Die erste Abfahrt der unter amerikanischer Flagge fahrenden TRANSATLANTIC fand Ende September statt.

► Swan Container Line nimmt Hamburg in St. Petersburg Dienst auf

Die Swan Container Line nimmt Hamburg wieder wöchentlich in den Fahrplan ihres St. Petersburg Dienstes auf. Auf der Rotation Hamburg – St. Petersburg – Rotterdam – Hamburg verbinden zwei 900-TEU-Containerschiffe Deutschlands größten Seehafen mit Russland.

BALTIC SEA

► Evergreen expands connection between Hamburg and Denmark

The Taiwanese shipping company Evergreen Line in July announced the establishment of an additional service between Hamburg and Denmark. Thanks to slots leased by UniFeeder, Hamburg is to have a direct link with Copenhagen and Aarhus.

► Green Feeder launches new service between Hamburg, Finland and Poland

In September, Green Feeder started a new service linking Hamburg, Finland and Poland. In Finland, the service calls at Helsinki, Kotka and Rauma. Polish ports include both Gdynia and Gdansk. Initially the service will use slots on feeder ships, including those of Team Lines. Green Feeder already services the Danish and Swedish markets from Hamburg.

► Hapag-Lloyd offers new service between Hamburg and the Baltic Region

Hapag-Lloyd has been offering a new service running between Germany and the Baltic Region since September. The Baltic Sea Feeder (BSF) links Hamburg to the ports of Tallinn, Riga and Klaipeda with departures every 9 days. The first departure of the vessel TRANSATLANTIC, sailing under the American flag, took place at the end of September.

► Swan Container Line includes Hamburg in its St. Petersburg service

The Swan Container Line is once again including Hamburg in the weekly timetable for its St. Petersburg service. On the Hamburg – St. Petersburg – Rotterdam – Hamburg rotation, two 900-TEU container ships link Germany's biggest seaport with Russia.

		<p>Rickmers-Linie GmbH & Cie. KG</p> <p>Neumühlen 19 · D-22763 Hamburg Telefon: + 49 (0) 40 38 91 77-200 Telefax: + 49 (0) 40 38 91 77-274 e-mail: info@rickmers.net · www.rickmers-linie.com</p>
---	---	--

OSTSEE

► **Team Lines bietet ergänzende Stellplätze nach St. Petersburg**

Ab November nutzt die Reederei Team Lines mit dem RUS 2 Service in der Rotation Hamburg – St. Petersburg – Hamburg – Bremerhaven – Hamburg ergänzend zum mit eigenen Schiffen betriebenen RUS 1 Service Kapazitäten von OOCL für den Containerverkehr in diese wichtige Marktregion.

► **UniFeeder nimmt größte Einheit unter Vertrag**

Shortsea- und Feeder-Operator Unifeeder setzt die mit 1.702 TEU Stellplatzkapazität ausgestattete CLIPPER im Dienst nach Schweden, Litauen und Lettland ein. Die im Jahr 2008 von der Rostocker Wadan-Werft gebaute CLIPPER stellt die Obergrenze für Passagen des Nord-Ostsee-Kanals dar und ist die einzige Einheit des Aker 1700 Designs, die derzeit in Nordeuropa betrieben wird.

NORDSEE

► **Eimskip stärkt Hamburger Hafen**

Eimskip hat seine Fahrpläne zwischen Island und Nordeuropa sowie Nordamerika ab Juli neu strukturiert. Dabei wechselt der Anlauf des Hamburger Hafens von der Südroute auf die Nordroute und verdoppelt damit die Kapazität von 700 auf 1.450 TEU pro Woche. Die isländische Hafenrotation bleibt dabei weitgehend bestehen. Zusätzlich bestehen Verbindungen nach Helsingborg und Aarhus. Rotation der Nordroute: Hamburg, Helsingborg, Aarhus, Reykjavik, Grundartangi, Reykjavik, Reydarfjordur, Thorshavn (Faröer), Rotterdam, Hamburg.

NORDAMERIKA

► **Hafenwechsel nach Hamburg im Pacific-Atlantic-Express der Grand Alliance**

Deutscher Anlaufhafen im Pacific-Atlantic-Express (PAX) ist seit August 2011 Hamburg statt bisher Bremerhaven. Mit dem Anlauf der TOKYO EXPRESS wurde der wöchentliche Liniendienst erstmals am HHLA Container Terminal Altenwerder abgefertigt. Insgesamt 14 Schiffe der Panamax-Klasse von Hapag-Lloyd pendeln zwischen Nordeuropa, der amerikanischen Ostküste (Halifax, New York, Norfolk, Savannah), der amerikanischen Westküste (Los Angeles, Oakland, Seattle) sowie Fernost (Yokohama, Kobe, Kaohsiung, Yantian, Hongkong, Dachan Bay, Nagoya, Tokyo). Transitzeiten ab Hamburg betragen z.B. 9 Tage bis Halifax, 11 Tage bis New York und 26 Tage bis Los Angeles.

FERNOST

► **Kürzere Transitzeiten auf CMA CGM's French-Asia-Line 2**

Aufgrund beschleunigter Abfertigung der neuen Schiffe mit Stellplatzkapazitäten zwischen 9.500 und 14.100 TEU in den asiatischen Häfen bietet CMA CGM auf der westgehenden Reise des FAL-2 seit Juli um zwei Tage kürzere Transitzeiten an. Aus Shekou/Yantian werden 29/27 Tage bis Hamburg benötigt, aus Port Kelang dauert die Überfahrt sogar nur 22 Tage. Rotation des FAL-2: Hamburg, Zeebrügge, Port Kelang, Schanghai, Ningbo, Shekou, Hongkong, Yantian, Port Kelang, Le Havre, Rotterdam, Hamburg.



Foto: HMM/Hasenpusch

► **Grand Alliance und CKYH-The Green Alliance sowie China Shipping tauschen Stellplätze im Fernost-Verkehr**

Auf der Basis einer Slotcharter-Vereinbarung bietet die japanische Reederei NYK seit August eine weitere Direktverbindung zwischen Nordost-China, Singapur, Hongkong und Hamburg an. Hierfür werden Stellplätze auf dem Dienst NE-4 der CKYH-Allianz gebucht. Der Liniendienst wird mit Einheiten zwischen 8.200 und 9.000 TEU der Reedereien „K“ Line und Yang Ming betrieben. Die erste Reise für NYK war die HARBOUR BRIDGE ex Qingdao Ende Juli, die am 24. August 2011 den Hamburger Hafen erreichte. Auch China Shipping nutzt hier seit neuestem Stellplatzkapazitäten unter der Bezeichnung AEX-5. Yang Ming erhält entsprechende Volumen auf CSC's AEX-7. Darüber hinaus hat NYK auch auf dem NE-6 der CKYH-Allianz Kapazitäten gemietet. Erster Anlauf war hier bereits im Juli mit der COSCO GERMANY. Im Gegenzug nutzt Hanjin Shipping Stellplätze auf NYKs Japandienst Loop A. Auch die Reedereien OOCL (Grand Alliance) und COSCO (CKYH-The Green Alliance) stellen sich gegenseitig Kapazitäten auf den Fernost-Europa-Diensten NE-4 und Loop D zur Verfügung.

► **New World Alliance rationalisiert Hafenrotation und vergrößert Kapazität des EU-2 / AEX**

Die New World Alliance (APL + MOL + HMM) hat in ihrem Asien Europa Express (AEX) seit August die Anläufe der Häfen Hakata und Kaohsiung westwärts gestrichen. Somit lautet die vollständige Hafenrotation: Hamburg, Thamesport, Singapur, Hongkong, Kaohsiung, Kwangyang, Busan, Schanghai, Kaohsiung, Hongkong, Yantian, Singapur, Rotterdam und wieder Hamburg. Der wöchentliche Liniendienst wird aktuell von Hyundai Merchant Marine betrieben und ab Januar 2012 sukzessive von durchschnittlich 8.900 TEU auf Schiffe mit Stellplatzkapazitäten zwischen 10.000 und 13.000 TEU vergrößert. Dabei kommen auch Einheiten von APL zum Einsatz. Neben den Partnerreedereien der New World Alliance haben auch die Grand Alliance-Reedereien Hapag-Lloyd, NYK und OOCL sowie CMA CGM Stellplätze gebucht. FESCO nutzt den Service für Trans-porte von Fernost nach St. Petersburg. und lädt in Hamburg auf drei der gemeinsam mit CMA CGM betriebenen Ostseedienste um.

Foto: HMM/Hasepusch



BALTIC SEA

► Team Lines offers complementary slots to St. Petersburg

Starting in November, the shipping company Team Lines will operate its RUS 2 service using capacities of OOCL in the rotation Hamburg – St. Petersburg – Hamburg – Bremerhaven – Hamburg, complementing the RUS 1 service run with its own vessels in catering for the container traffic in this important market region.

► UniFeeder contracts largest unit

Shortsea and feeder operator Unifeeder is deploying the ship CLIPPER with its 1,702 TEU slot capacity on its service to Sweden, Lithuania and Latvia. The CLIPPER, built in the year 2008 at the Wadan shipyards in Rostock, represents the upper limit for passages through the Kiel Canal, and it is the only unit based on the Aker 1700 design currently operating in northern Europe.

NORTH SEA

► Eimskip boosts Port of Hamburg service

Eimskip has restructured its timetables for services between Iceland and northern Europe and North America, starting in July. The service now calls at the Port of Hamburg on its North Route instead of the South Route, doubling the capacity from 700 to 1,450 TEU per week. The port rotation in Iceland remains largely unchanged. There are now additional connections to Helsingborg and Aarhus. The rotation for the North Route is: Hamburg, Helsingborg, Aarhus, Reykjavik, Grundartangi, Reykjavik, Reydarfjordur, Thorshavn (Farøer), Rotterdam, Hamburg.

NORTH AMERICA

► Port switch to Hamburg in Grand Alliance's Pacific-Atlantic-Express service

Since August 2011, the German port of call for the Pacific-Atlantic-Express (PAX) service is Hamburg instead of Bremerhaven. The arrival of the TOKYO EXPRESS marked the first time that the weekly scheduled service was processed at the HHLA Container Terminal Altenwerder. A total of 14 ships of the Panamax class owned by Hapag-Lloyd shuttle between northern Europe, the east coast of America (Halifax, New York, Norfolk, Savannah), the west coast of America (Los Angeles, Oakland, Seattle) and the Far East (Yokohama, Kobe, Kaohsiung, Yantian, Hong Kong, Dachan Bay,

Nagoya, Tokyo). Some transit times from Hamburg are: 9 days to Halifax, 11 days to New York and 26 days to Los Angeles.

FAR EAST

► Reduced transit times on CMA CGM's French Asia Line 2

Thanks to faster processing of the nine vessels with slot capacities ranging from 9,500 to 14,100 TEU in the Asian ports, CMA CGM has been able to offer a reduction of two days in transit times on the west-bound leg of the FAL-2 since July. The journey from Shekou/Yantian to Hamburg now takes 29/27 days, and from Port Kelang the trip now only takes 22 days. The rotation of the FAL-2 service is: Hamburg, Zeebrugge, Port Kelang, Shanghai, Ningbo, Shekou, Hong Kong, Yantian, Port Kelang, Le Havre, Rotterdam, Hamburg.

► Grand Alliance and CKYK-The Green Alliance as well as China Shipping swap slots in Far East traffic

A slot charter agreement has allowed the Japanese shipping company NYK to offer an additional direct service between north-eastern China, Singapore, Hong Kong and Hamburg since August. The agreement provides for chartered slots on the NE-4 service operated by the CKYH Alliance. The liner service is operated using units owned by the shipping companies "K" Line and Yang Ming, with slot capacities ranging from 8,200 to 9,000 TEU. The first journey for NYK was made by the HARBOUR BRIDGE ex Qingdao at the end of July, arriving at the Port of Hamburg on 24 August 2011. Most recently, China Shipping has also been utilising slot capacities under the name AEX-5. Yang Ming receives corresponding volumes on CSCL's AEX-7 service. In addition, NYK is also leasing capacities on the NE-6 service run by the CKYH Alliance. The first arrival of this service was the COSCO GERMANY, back in July. In return Hanjin Shipping uses slots on NYK's Loop A service to Japan. The shipping companies OOCL (Grand Alliance) and COSCO (CKYH-The Green Alliance) also make capacities on their Far East-Europe services NE-4 and Loop D available to each other.

► New World Alliance rationalises port rotation and increases the capacity on the EU-2 / AEX services

The New World Alliance (APL + MOL + HMM) has omitted two ports of call in its Asia Europe Express (AEX). As of August, the ports of Hakata and Kaohsiung are no longer serviced on the west-bound leg. The complete port rotation is therefore: Hamburg, Thamesport, Singapore, Hong Kong, Kaohsiung, Kwangyang, Busan, Shanghai, Kaohsiung, Hong Kong, Yantian, Singapore, Rotterdam, and back to Hamburg. The weekly liner service is currently operated by Hyundai Merchant Marine and, starting in January 2012, will gradually be upgraded from an average 8,900 TEU to ships with slot capacities ranging between 10,000 and 13,000 TEU. Also deployed will be units owned by APL. In addition to the partner shipping companies of the New World Alliance, slots have also been booked by the Grand Alliance shipping companies Hapag-Lloyd, NYK, OOCL and CMA CGM. FESCO is using the service for transports from the Far East to St. Petersburg, transferring cargo in Hamburg to three of the Baltic Sea services jointly operated with CMA CGM.

		<p>Saco Shipping GmbH Indiastraße 5 D - 20457 Hamburg - Freihafen Tel: +49 40 31 17 06 - 0 www.saco.de</p>
--	--	--

INDIEN/PAKISTAN

► CMA CGM und Hapag-Lloyd nehmen Cochin in den Fahrplan auf

Die Partnerreedereien CMA CGM und Hapag-Lloyd laufen den indischen Hafen Cochin auf einigen Abfahrten ihres gemeinsamen Liniendienstes zwischen Europa und Australien (NEMO) an. Die CMA CGM TELOPEA kam erstmals am 18. August 2011 nach Cochin, das neben Chennai und Colombo (Sri Lanka) der dritte Hafen im Indischen Ozean in der Hafenrotation des NEMO ist. Insgesamt 13 Schiffe von 2.800 bis 3.500 TEU Stellplatzkapazität fahren im wöchentlichen Liniendienst via Singapur bis nach Fremantle, Melbourne und Sydney.

► CSAV beendet IMEX

CSAV hat im August seine eigenen Aktivitäten zwischen den Fahrtgebieten Indien, Mittlerer Osten und Europa (IMEX) mit acht Einheiten zwischen 4.400 und 5.000 TEU beendet. Stattdessen beteiligt sich CSAV mit zwei 6.500 TEU-Schiffen im IPAK der MSC. MSC betreibt bereits eine weitere Indien-Verbindung ab Hamburg zusammen mit der Shipping Corporation of India (SCI). Um neben Jeddah an weitere Häfen im Mittleren Osten angebunden zu sein, werden zusätzlich Stellplätze auf dem Silk-Service (ebenfalls MSC) gebucht.

► UASC passt AEC-1 an

Die Reederei UASC mit Sitz in Kuwait hat ihren wöchentlichen Liniendienst AEC-1 verkürzt. Die Häfen des Indischen Subkontinents Karachi (Pakistan), Mumbai-Nhava Sheva und Pipavav (beide Indien) werden seit August 2011 nicht mehr direkt bedient, sondern per Umladung über die Vereinigten Arabischen Emirate abgedeckt. Seit Anfang September läuft UASC im AEC-1-Service auch Nordeuropa (neben HAM auch RTM und ANR) nicht mehr an. Letzte Abfahrt war die UASC DOHA am 5. September. Seitdem sind nur noch Häfen im Mittleren Osten auf dem Fahrplan. Direkte Transporte zwischen Hamburg und dem Mittleren Osten werden von UASC weiterhin im Rahmen des Europa-Fernost-Dienstes AEC-2 angeboten.

► Rickmers nimmt Bilbao in seinen Fahrplan auf

Die Rickmers-Linie bedient ab sofort mit regelmäßigen Abfahrten den Hafen von Bilbao in Nordspanien. Die monatlichen Abfahrten in Bilbao werden durch den kürzlich mit neuer Tonnage erweiterten Liniendienst der Rickmers-Linie zwischen Europa und dem Mittleren Osten/Indien erfolgen. Der Round-the-World Pearl String Service wird Bilbao darüber hinaus bei Bedarf bedienen.

MITTELMEER

► Hamburg Süd stellt Dienste zwischen Nordeuropa und dem Östlichen Mittelmeer um

Angesichts der schwierigen Rahmenbedingungen im Verkehr mit den Ländern des Östlichen Mittelmeeres hat sich die Reederei Hamburg Süd dazu entschlossen, ihr Service-Konzept in diesem Fahrtgebiet ab August auf einen einzelnen Rundlauf mit fünf Schiffen von 2.500 bis 2.700 TEU umzustellen. Dabei werden grundsätzlich



Foto: Rickmers

alle Verbindungen zu bisher bedienten Hafenplätzen aufrecht erhalten. Sollte dies im Direktdienst nicht möglich sein, werden Stellplätze anderer Carrier genutzt. Von Hamburg aus werden Tangier, Alexandria, Limassol, Beirut, Lattakia, Mersin, Izmir und Alexandria angelaufen, wobei weitere Umladungsmöglichkeiten in Tangier bestehen. Die Rückreise führt über Salerno, Felixstowe und Antwerpen nach Hamburg.

AUSTRALIEN/PAZIFIK

► CMA CGM und Hapag Lloyd – einzige Carrier im direkten Verkehr zwischen Nordeuropa und Australien

Nachdem MSC seinen Australien-Dienst ab Antwerpen nur noch bis ins Mittelmeer fahren lässt, bieten CMA CGM und Hapag-Lloyd als einzige Carrier direkte Verkehre zwischen Nordeuropa und Australien an. Die Hafenrotation wurde kürzlich auf einigen Abfahrten um das indische Cochin erweitert und lautet: Hamburg, Rotterdam, Le Havre, Genoa, Damietta, Fremantle, Melbourne, Sydney, Melbourne, Adelaide, Singapur, Port Kelang, Chennai, Colombo, Cochin, Damietta, Marsaxlokk, Genoa, Tilbury, Hamburg.

► CCNI spezialisiert sich im SAWK-Verkehr auf Stückgut

Die chilenische Reederei CCNI konzentriert sich mit ihrem Liniendienst zwischen der südamerikanischen Westküste und Europa zukünftig auf Stückgutladung. Die bisher im Einsatz befindlichen Schiffstypen werden stufenweise durch gecharterte Mehrzwecktonnage ersetzt. In der Vergangenheit wurden u.a. Conbulker und Containerschiffe mit so genannten Stopper-Platten eingesetzt. Die transportierten Stückgüter setzten sich überwiegend aus Kupfer und verwandten Produkten zusammen. Chile ist der mit Abstand größte Kupferproduzent der Welt. Die Hafenrotation: Hamburg, Antwerpen, Bilbao, Guayaquil, Puerto Angamos (Mejillones), Callao, Marin, Bilbao, Rotterdam, Dünkirchen, Hamburg.

 <p>NYK LINE NIPPON YUSEN KAISHA</p>		<p>NYK Line (Deutschland) GmbH Am Kaiserkai 1 · 20457 Hamburg Tel.: +49-40- 33 400- 0 Fax: +49-40- 33 400- 1290 Mail: nykline.hamburg@ne.nykline.com www.nykline.com</p>
--	---	--



Foto: HHM/Hetichen

INDIA/PAKISTAN

► CMA CGM and Hapag-Lloyd include Cochin in timetable

The partner shipping companies CMA CGM and Hapag-Lloyd call at the Indian port of Cochin on some departures of their jointly operated liner service between Europe and Australia (NEMO). On 18 August 2011, the vessel CMA CGM TELOPEA arrived for the first time at Cochin, the third port of call in the Indian Ocean after Chennai and Colombo (Sri Lanka) in the port rotation of the NEMO service. A total of 13 ships ranging in slot capacity from 2,800 to 3,500 TEU operate in the weekly liner service via Singapore to Fremantle, Melbourne and Sydney.

► CSAV shuts down IMEX

In August, CSAV discontinued its own operations on the routes between India, the Middle East and Europe (IMEX), which had operated with eight units ranging in size from 4,400 to 5,000 TEU. CSAV is instead participating in the IPAK service run by MSC, with two 6,500 TEU ships. MSC already operates another India service from Hamburg together with the Shipping Corporation of India (SCI). To provide connections to other Middle East ports in addition to Jeddah, additional slots are booked on the Silk service (also operated by MSC).

► UASC adapts AEC-1

The shipping company UASC, based in Kuwait, has shortened its weekly liner service AEC-1. Since August 2011, the Indian subcontinent ports of Karachi (Pakistan), Mumbai - Nhava Sheva) and Pipavav (both in India) are no longer serviced directly, but are catered for by means of transshipment in the United Arab Emirates. Since the beginning of September, the UASC service has no longer been calling at ports in northern Europe either (aside from HAM, this includes RTM and ANR). The last departure was the UASC DOHA, on 5 September. Since then, the timetable has only included ports in the Middle East.

Direct transports between Hamburg and the Middle East are still available from UASC as part of their AEC-2 Europe-Far East service.

► Rickmers includes Bilbao in timetable

Effective immediately, the Rickmers-Linie is servicing the Port of Bilbao in northern Spain with regular departures. The monthly departures from Bilbao will be part of the liner service between European and the Middle East/India operated by Rickmers-Linie, which was recently expanded by the addition of new tonnage. In addition, the Round-the-World Pearl String Service will call at Bilbao as required.

MEDITERRANEAN

► Hamburg Süd revises services between northern Europe and the eastern Mediterranean

In light of the difficult general conditions for traffic with the countries of the eastern Mediterranean, the shipping company Hamburg Süd decided to modify its service concept for this route and offer a single rotation using five ships with slot capacities ranging from 2,500 to 2,700 TEU, starting in August. In principle, all connections to ports serviced in the past will be maintained. Where this is not possible using a direct service, slots on other carriers will be utilised. From Hamburg, the ports of call are Tangier, Alexandria, Limassol, Beirut, Lattakia, Mersin, Izmir and Alexandria, with additional transshipment opportunities available in Tangier. The return leg is via Salerno, Felixstowe and Antwerp to Hamburg.

AUSTRALIA/PACIFIC

► CMA CGM and Hapag Lloyd the only carriers offering a direct service between northern Europe and Australia

Now that MSC has shortened its Australia service from Antwerp and only goes as far as the Mediterranean, CMA CGM and Hapag-Lloyd are the only carriers offering a direct service between northern Europe and Australia. The port rotation was recently expanded to include Cochin in India on a number of departures and is now: Hamburg, Rotterdam, Le Havre, Genoa, Damietta, Fremantle, Melbourne, Sydney, Melbourne, Adelaide, Singapore, Port Kelang, Chennai, Colombo, Cochin, Damietta, Marsaxlokk, Genoa, Tilbury, Hamburg.

► CCNI specialises in general cargo in SAWC traffic

The Chilean shipping company CCNI will in future be concentrating on general cargo for its liner service between the South American west coast and Europe. The vessel types operated to date will gradually be replaced by chartered multi-purpose units. In the past, the service had deployed conbulklers and container ships fitted with so-called stopper plates, amongst other types of vessels. The general cargo carried by the service consists predominantly of copper and related products. Chile is the world's leading producer of copper by a wide margin. The port rotation is: Hamburg, Antwerp, Bilbao, Guayaquil, Puerto Angamos (Mejillones), Callao, Marin, Bilbao, Rotterdam, Dunkirk, Hamburg.

							<p>MSC Germany GmbH Willy-Brandt-Str. 49 20457 Hamburg Tel: +49 40 30295-0</p>
<p>MSC Germany GmbH as agents for/on behalf of MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY S.A.</p>						<p>info@mscgermany.com www.mscgermany.com</p>	

Neues Terminal in Posen eröffnet – Polen rückt näher an die deutschen Seehäfen heran



Foto: HHLA

Die Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) und der Bahnoperator Polzug Intermodal haben einen Hub-Terminal im polnischen Posen eröffnet. Die hochmoderne Anlage – die erste dieser Art in Polen – erlaubt erstmals den Einsatz von täglichen Shuttlezügen zwischen den nord-europäischen Seehäfen, vor allem Hamburg und Bremerhaven, und Posen.

Durch die Inbetriebnahme des Hub-Terminals und tägliche Shuttlezug-Verbindungen rückt die dynamische Wirtschaftsregion Posen näher an die nordeuropäischen Seehäfen heran.

So verringert sich die Fahrzeit zwischen Hamburg und Posen von bisher 18 auf 12 Stunden. Zudem lassen sich die Transporte deutlich flexibler und zuverlässiger gestalten.

Insgesamt investierte HHLA Intermodal Polska, ein Tochterunternehmen der HHLA, rund 15 Millionen Euro in den neuen Hub. Der Bahnoperator Polzug, der den Terminal betreibt, hat sich mit einer Million Euro beteiligt. Polzug betreibt in Polen bereits ein dichtes Terminalnetzwerk mit Standorten unter anderem in Kattowitz (Dabrowa Gornicza),

Breslau (Wroclaw) und Warschau (Pruszkow).

„Mit dem Hub in Posen baut die HHLA ihr Transportnetzwerk konsequent aus und treibt die Industrialisierung des Seehafen-Hinterlandverkehrs weiter voran. Davon profitiert nicht nur Posen, sondern auch der Hamburger Hafen“, betont Dr. Sebastian Jürgens, HHLA-Vorstand für die Segmente Intermodal und Logistik. In der Startphase pendeln zwischen Hamburg und Posen täglich bereits drei bis fünf Shuttlezüge.

**SUPERIOR SERVICE & COMPETITIVE LOLO/RORO RATES
TO NORTH AMERICA**



Atlantic Container Line Deutschland GmbH
Tel: +49 40 36 13 03 0 • Email: info@aclcargo.com • www.ACLcargo.com



New terminal opened in Poznan – Poland moves closer to the German seaports

The company Hamburger Hafen und Logistik AG (HHLA) and the rail operator Polzug Intermodal opened a new hub terminal in Poznan, Poland. The state-of-the-art facility – the first of its type in Poland – makes it possible for the first time to run daily shuttle trains between northern European seaports, especially from Hamburg and Bremerhaven, and Poznan.

With the commissioning of the hub terminals and the daily shuttle train links, the dynamic economic region of Poznan has moved closer to the

northern European seaports. For instance, the transit time between Hamburg and Poznan is reduced from 18 to 12 hours. Moreover, transports can be scheduled with much greater flexibility and reliability.

HHLA Intermodal Polska, a subsidiary of HHLA, invested a total of around 15 million euros in the new hub. Rail services provider Polzug, the operator of the new terminal, contributed 1 million euros. Polzug already operates a dense network of terminals in Poland, with locations including Katowice (Dabrowa

Gornicza), Wroclaw and Warsaw (Pruszkow).

“With this new hub in Poznan, HHLA is consistently expanding its own transport network and is driving the industrialisation of the seaport–hinterland traffic further. This benefits not only Poznan, but also the Port of Hamburg,” commented Dr. Sebastian Jürgens, HHLA Executive Board member for the Intermodal and Logistics segments. During the start-up phase, as many as three to five trains already shuttle between Hamburg and Poznan every day.



Did you ever had the feeling that you have one or two weak spots in your supply chain? Quality to standard? - Quantity according to the contract? - Warehouse facilities under control? - Transportation on sea and land at the right time and price?

In this line of activities The Schutter Group can strengthen your supply chain and eliminate the weak spots. The Schutter Group, with over 150 years of experience, has a network of offices in 20 different countries

All our activities are done with P.R.I.D.E. - Professional, Reliable, Independent, Dedicated and Efficient.

	Phone	Fax
Hamburg	+49-40 / 309.76.60	+49-40 / 32.14.86
Antwerpen ⁽¹⁾	+32- 3 / 561.02.50	+32- 3 / 568.31.01
Rotterdam	+31-10 / 258.27.00	+31-10 / 442.00.68

(¹)Schelde-Natie N.V. – Member of the Schutter Group)



Schutter International

Hamburg setzt auch im Internet auf umweltfreundliche Schienenverkehre

Die Bahn ist einer der wichtigsten Verkehrsträger im Hinterlandverkehr des Hamburger Hafens. Nicht umsonst wird Hamburg auch als Eisenbahnhafen bezeichnet. Rund 200 Güterzüge mit über 5.000 Waggons werden täglich über das Netz der Hamburger Hafenbahn abgewickelt. 12 Prozent des deutschen Schienengüterverkehrs beginnen oder enden auf Gleisen des Hamburger Hafens und 34 Prozent des Containerverkehrs auf der Schiene haben ihre Quelle oder ihr Ziel im Hamburger Hafen.

Rund 85 nationale und internationale Eisenbahnverkehrsunternehmen nutzen das 330 km lange Schienennetz der Hamburger Hafenbahn. Sie bieten ein engmaschiges Netz an Ganzzugverbindungen in den gesamten europäischen Raum an. Größter Anbieter ist die Transfracht, die mit ihren AlbatrosExpress-Verbindungen das dichteste Zugnetzwerk im europäischen Seehafenhinterlandverkehr steuert. Darüber hinaus bieten auch die Containerterminal-Betreiber HHLA und Eurogate eigene Blockzugverbindungen ins europäische Hinterland an. Nicht zu vergessen die zahlreichen Eisenbahnpediture, die differenzierte und bedarfsgerechte Transportprodukte entwickelt haben. Eine umfangreiche Übersicht der Anbieter können Sie jetzt auf der Informationsplattform des Hamburger Hafens unter www.hafen-hamburg.de/intermodal aufrufen. Neben Deutsch-

land werden jetzt auch die Containerzugverbindungen zwischen dem Hamburger Hafen und den Wirtschaftszentren in den Ländern

Österreich, Schweiz, Tschechische Republik, Dänemark, Ungarn, Italien und Polen in übersichtlicher Karten- und Textform dargestellt.



Stadt	Operator	Rail Terminal	Frequency per Week	Direction	Bearbeiten
Gdansk	POLZUG Intermodal GmbH	Terminal Gdansk	4per Week	all directions	
Lodz	POLZUG Intermodal GmbH	Polzug Łódź	4per Week	all directions	
Malaszewicze	POLZUG Intermodal GmbH	Bahnterminal Malaszewicze	4per Week	all directions	
Poznan	POLZUG Intermodal GmbH	HUB Terminal Poznan	10per Week	all directions	
Pruszkow	POLZUG Intermodal GmbH	Terminal Pruszkow	4per Week	all directions	
Wroclaw	POLZUG Intermodal GmbH	Terminal Wroclaw	4per Week	all directions	

Der Nutzer kann sich Intermodalverbindungen via Hamburg in acht Länder anzeigen lassen. Dieses Beispiel zeigt die Containerzugverbindungen nach Polen./The user can choose between eight countries. This example shows the Container train connections between Hamburg and Poland.

Screenshot: HHM



OVERSEAS - FREIGHTERS GMBH
Liliencronstr. 25 - 21629 Neu Wulmstorf
Tel.: + 49-40-7611467-0
Fax.: + 49-40-7611467-11
email: info@overseas-freighters.de
www.overseas-freighters.de

Hamburg promotes environmentally friendly rail transport on the Internet as well

Rail is one of the most important transport carriers in hinterland traffic to and from the Port of Hamburg. It is no coincidence that Hamburg is also referred to as a railway port. About 200 cargo trains comprising more than 5,000 wagons travel on the network of the Port of Hamburg Railway each day. Twelve per cent of Germany's rail-borne cargo traffic starts out from or arrives in the rail network of the Port of Hamburg, and 34 per cent of container traffic carried by rail comes from or goes to the Port of Hamburg.

Some 85 national and international railway companies utilise the 330-km network of the Port of Hamburg Railway. Together, they offer a dense network of block train connections covering the entire European region. The biggest rail services provider is Transfracht, the company controlling the densest rail network in European seaport hinterland traffic with its AlbatrosExpress connections. In addition, the container terminal operators HHLA and Eurogate also operate their own block train connections with the European hinterland. And then there are the numerous railway forwarding companies,

which have developed their own differentiated and customised transport products. You can now view a comprehensive overview of rail services providers on the information platform of the Port of Hamburg, at www.portofhamburg.com/intermodal. In addition to Germany, the overview also includes container train connections between the Port of Hamburg and the economic centres in the countries Austria, Switzerland, the Czech Republic, Denmark, Hungary, Italy and Poland. All the information is provided in the form of clearly laid out maps and texts.




Schiffahrts- und Speditions-Aktiengesellschaft



the cargo company®

Member of Sea Transport Alliance






www.navis-ag.com

Hamburg · Bremen · Hannover · Frankfurt/M. · Freiberg · Rotterdam · Antwerpen · Barcelona

Parlamentarischer Abend in Berlin

Die Bedeutung eines leistungsstarken Hamburger Hafens als unverzichtbarer Bestandteil für die Exportnation Deutschland war das zentrale Thema des Parlamentarischen Abends in Berlin. Eine HHM-Veranstaltung, zu der Vertreter aus Politik sowie der Hamburger Hafenvirtschaft eingeladen wurden. HHM-Vorstandsvorsitzende Claudia Roller, die durch den Abend führte, betonte: „Hamburgs Spitzenplatz unter den europäischen Seehäfen ist das Ergebnis harter Arbeit. Um qualitativ hochwertige Hinterlandbindungen sowie eine optimale Erreichbarkeit für den Schiffsverkehr zu gewährleisten, benötigt Hamburg aber auch die aktive Unterstützung des Bundes.“ Der Parlamentarische Staatssekretär im Bundesministerium Enak Ferleman bekräftigte, dass die Seehafen-Hinterlandbindungen und die seewärtigen Zufahrten der norddeutschen Häfen im Allgemeinen und des Hamburger Hafens im Besonderen weiterhin höchste Priorität haben. In seinem Vortrag ging er auf das für den Hamburger Hafen zentrale Thema der Fahrrinnenanpassung der Unter- und Außenelbe ein: Die Durchführung dieser Maßnahme sei unverzichtbar damit Hamburg ein „hervorragender Logistikstandort in Europa“ bleibe. Auch Hamburgs Erster Bürgermeister Olaf Scholz (SPD) betonte: „Der Hafen als Herz der Stadt und des Wirtschaftswesens braucht wieder die ausdrückliche Zuwendung seitens der Politik.“ Rund 160 Gäste hatten sich zu der Informationsveranstaltung und dem Networking-Ereignis im Haus der Commerzbank eingefunden.

Parliamentary soiree in Berlin

The significance of having an efficient Port of Hamburg as an indispensable part of Germany as an export nation was the key theme at the parliamentary soiree held in Berlin, to which Port of Hamburg Marketing had invited representatives from politics and Hamburg's port-related industries. HHM CEO Claudia Roller, the 'Master of Ceremonies' for the evening, emphasised: "Hamburg's leading position among the seaports in north-western Europe is the result of hard work. However, if high-quality hinterland connections and optimum accessibility for shipping are to be guaranteed, Hamburg needs the active support of the federal government." The Parliamentary State Secretary for the German Federal Ministry, Enak Ferleman, emphasised that the seaport-to-hinterland connections and the waterside access routes to the northern German ports in general, and to the Port of Hamburg in particular, continued to be given top priority. In his address, he focused on one of the key issues for the Port of Hamburg, the upgrading of the fairway in the Lower and Outer Elbe, by stating that the implementation of this measure was indispensable if Hamburg was to remain an "outstanding logistics location in Europe".



Sprachen sich auf dem Parlamentarischen Abend von Hafen Hamburg Marketing in Berlin für einen starken Hamburger Hafen aus (v.l.): Dr. Stefan Otto, Sprecher des Vorstands Deutsche Schiffsbank AG, Bereichsvorstand Ship Finance Commerzbank AG, Dr. Stefan Behn, Vorstandsmitglied Hamburger Hafen und Logistik AG, Henning Finck, Leiter Repräsentanz Berlin Hafen Hamburg Marketing e.V., Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende Hafen Hamburg Marketing e.V., Enak Ferleman, Parlamentarischer Staatssekretär, Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung, Jens Meier, Vorsitzender der Geschäftsführung, Hamburg Port Authority/Expressed their views on an efficient Port of Hamburg during the parliamentary soiree organised by Port of Hamburg Marketing in Berlin (left-to-right): Dr Stefan Otto, spokesman for the Management Board of Deutsche Schiffsbank AG, Divisional Management Board member Ship Finance Commerzbank AG, Dr Stefan Behn, member of the Executive Board of Hamburger Hafen und Logistik AG, Henning Finck, head of Berlin office of Port of Hamburg Marketing e.V., Claudia Roller, CEO Port of Hamburg Marketing e.V., Enak Ferleman, Parliamentary State Secretary, German Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs, Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority

Hamburg mayor Olaf Scholz (SPD) also stressed that: "The port, as the heart of the city and of the local and regional economy, once again needs the explicit support of policymakers." About 160 guests had accepted the invitation to this information and networking event at the Commerzbank building.

Eröffnungskonferenz des Projekts „Amber Coast Logistics“

Das transnationale Projekt „Amber Coast Logistics“ hat sich zur Aufgabe gemacht, die über Jahrhunderte hin gewachsenen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Verflechtungen zwischen dem Hamburger Hafen und den Ostseeanrainer-Staaten zu stärken. Rund 80 Teilnehmer aus verschiedenen Ostseeanrainer-Ländern trafen sich in Hamburg zur Eröffnungskonferenz, um einen kompakten Überblick über die vor den Mitwirkenden liegenden Aufgaben zu bekommen. Aus Sicht von Sebastian Doderer, Projektleiter bei HHM, sei es wichtig, dass die Fäden für dieses Projekt in der Elb-Metropole zusammenlaufen. Angestrebt werde, die heute schon bestehenden zahlreichen Netzwerke weiter zu stärken und auszubauen. Es sei zu hoffen, dass aus dem Projekt heraus wichtige Impulse an die Seehafenverkehrswirtschaft und Logistik gerichtet würden. Allein 2010 wurden rund 2,4 Millionen TEU mit Ziel und Quelle Ostseeraum über den Hamburger Hafen abgewickelt, davon rund 1,6 Millionen TEU auf dem Seeweg. Gemeinsam mit Marina Rimpo (HHM) obliegt Doderer die Koordination des Projektes, das bis zum Frühjahr 2013 laufen wird.



Foto: Amdt

Conference to launch the “Amber Coast Logistics” project

The aim of the trans-national “Amber Coast Logistics” project is to strengthen the economic, political and cultural ties established over centuries between the Port of Hamburg and the countries bordering on the Baltic Sea. Around 80 participants from various countries in the Baltic region came to the opening conference in Hamburg to gain a concise overview of the tasks faced by the parties involved. Sebastian Doderer, Project Manager at HHM, said it was important that the various threads making up this project converged on the metropolis on the river Elbe. He said the efforts were aimed at further strengthening and expanding the many networks already in existence, and that it was hoped that the project would generate vital impetus for the seaport transportation and logistics sectors. In 2010 alone, some 2.4 million TEU carried to and from the Baltic region were handled at the Port of Hamburg, with around 1.6 million TEU shipped by sea. Together with Marina Rimpo (HHM), Doderer is responsible for coordinating the project, which will run until the spring of 2013.

CILF Shenzhen und Hongkong

Auf eine erfolgreiche Asien-Reise blicken die sechs Mitaussteller auf dem Hafen Hamburg Gemeinschaftsstand der „China International Logistics and Transportation Fair“ in Shenzhen zurück. Neben Hafen Hamburg Marketing präsentierten sich auf dem über 100 m² großen Gemeinschaftsstand die Unternehmen Buss Group GmbH & Co. KG, Hamburger Hafen und Logistik AG, Polzug Intermodal GmbH, Straightway Finland ry und TCO Transcargio GmbH. Im Rahmen der Messe fand auch ein Seminar zum Thema “Efficient Asia–Europe Trade via Port of Hamburg – Current Status and Future Developments” in Hongkong statt. Die aus Hamburg angereisten Aussteller nutzten dort die Gelegenheit, vor einem Fachpublikum der Transport- und Logistikbranche über die Bedeutung Hamburgs als einem der wichtigsten europäischen Containerhäfen für Asiens Außenhandel zu referieren.



Foto: HHM

CILF Shenzhen and Hong Kong

The six trade fair exhibitors of the Port of Hamburg joint exhibition stand at the “China International Logistics and Transportation Fair” in Shenzhen can look back on a successful Asian journey. In addition to Port of Hamburg Marketing, the companies Buss Group GmbH & Co. KG, Hamburger Hafen und Logistik AG, Polzug Intermodal GmbH, Straightway Finland ry and TCO Transcargio GmbH also presented themselves at the shared exhibition area covering more than 100 m². Also held during the trade fair was a seminar on the topic “Efficient Asia–Europe Trade via Port of Hamburg – Current Status and Future Developments”, which was held in Hong Kong. The exhibitors from Hamburg took the opportunity to highlight the importance of Hamburg as one of Europe’s leading ports for Asian container handling to a specialist audience consisting of representatives of the transport and logistics sectors.



Neue Hafen Hamburg-Informationsbroschüre in chinesischer Sprache

Die von Hafen Hamburg Marketing regelmäßig publizierte Hafen Hamburg-Informationsbroschüre in chinesischer Sprache wurde aktualisiert und steht jetzt für chinesischsprachige Kunden aus dem asiatischen Raum, aber auch für die zahlreichen in Europa ansässigen chinesischen Unternehmen zur Verfügung. Die Broschüre bietet speziell für Unternehmen aus China Informationen zum breiten Dienstleistungsangebot des Hamburger Hafens.

Die Broschüre steht in digitalisierter Form in der Mediathek auf der Hafen Hamburg-Homepage www.hafen-hamburg.de/mediathek zum Download bereit.

New Port of Hamburg information brochure in Chinese

The Port of Hamburg information brochure in the Chinese language, published at regular intervals by Port of Hamburg Marketing, has been updated and is now available for Chinese-speaking customers in the Asian region as well as for the many Chinese businesses based in Europe. Targeted especially at Chinese businesses, the brochure provides information about the broad range of services offered in the Port of Hamburg. A digitised version of the brochure is available for download from the Media Centre on the Port of Hamburg home page at www.hafen-hamburg.de/mediathek.

Potenziale der deutschen See-Hafen-Verkehrswirtschaft im Fokus des 4. See-Hafen-Kongresses in Hamburg



Vom 25. bis 26. April 2012 diskutieren Experten aus der Hafenwirtschaft sowie der Chemie-, Pharma- und Logistikbranche auf dem 4. See-Hafen-Kongress in Hamburg Fragen zur Zukunft der Küstenregion als Wirtschaftsraum. Es wird dabei um die Anforderungen an den Ausbau von Value Added Services von Logistikdienstleistern aus der Chemie- und Pharma-industrie im Umfeld der Seehäfen, eine zielorientierte Personalentwicklung sowie um effiziente und umwelt-schonende Hinterlandbindungen der Seehäfen gehen. Hafen Hamburg Marketing ist erstmals Mitveranstalter des See-Hafen-Kongresses, der alle zwei Jahre von der UMCO Umwelt Consult GmbH mitorganisiert wird. Im Zentrum des Kongresses stehen in diesem Jahr moderierte Diskussionsrunden, die von Fachvorträgen abgerundet werden. Weitere Informationen und den aktuellen Stand des Programms finden Sie unter: www.see-hafen-kongress.de.

Potential of German seaport transport sector the focus of the 4th Sea-Port Congress in Hamburg

On 25–26 April 2012, experts from port-related industries and the chemical, pharmaceutical and logistics sectors will meet at the 4th Sea-Port Congress to debate issues relating to the future of the coastal region as an economic zone, the need for an expansion of value-added services provided by logistics companies working in the chemicals and pharmaceuticals industry near seaports, targeted personnel development, and the need for efficient, environmentally compatible hinterland connections for the seaports. For the first time, Port of Hamburg Marketing will be a co-organiser of the Sea-Port Congress, which is staged by UMCO Umwelt Consult GmbH every two years. Chaired discussions will be at the centre of the congress, and these will be complemented by specialist presentations. For more information and the current version of the programme, please go to: www.see-hafen-kongress.de.

Kooperationsprojekt Hafen Hamburg 62+ erfolgreich gestartet

Das Bewusstsein für die Bedeutung des Hamburger Hafens für Bayern und umgekehrt stärken: So lautet die Zielsetzung des Kooperationsprojektes Hafen Hamburg 62+. Zum Auftakt des Projektes trafen sich auf Initiative von Hafen Hamburg Marketing (HHM) und des Logistik-Kompetenz-Zentrum Prien (LKZ) im Oktober im bayrischen Prien Vertreter aus Behörden, Initiativen und der



Transportbranche, um zu erörtern, wie eine Verkehrsverlagerung vom Lkw auf die Schiene gesteigert werden kann. Durch die Einbeziehung wichtiger Marktteilnehmer, Interessensvertreter und Verwaltungsstellen wird eine hohe Akzeptanz und Praxisnähe des Projektes sichergestellt. Zu den Partnern zählen neben der LKZ Prien GmbH und dem Hamburg Hafen Marketing e.V. die beiden offiziellen Repräsentanten der Länder Bayern (StMWIT) und Hamburg (BWVI), die Hamburg Port Authority, Hafentbahn (HPA), die Bayernhafen GmbH & Co. KG, die Logistik-Initiative Hamburg, die Bombardier Transportation GmbH, die IPN Inland Port Network GmbH, die DB Netz AG, das Fraunhofer-Center für Maritime Logistik und Dienstleistungen sowie die Bayern Innovativ Gesellschaft für Innovation und Wissenstransfer mbH.

Successful launch of cooperative project “Hafen Hamburg 62+”

To boost awareness of the importance of the Port of Hamburg for Bavaria, and vice versa – this is the aim of the “Hafen Hamburg 62+” cooperative project. To launch the project, and in response to the initiative by Port of Hamburg Marketing (HHM) and the Logistics Competence Centre Prien (LKZ), representatives of government departments, industry initiatives and the transport sector gathered in Prien, Bavaria, in October to discuss ways of accelerating the shift from road transport to rail. The inclusion of key market participants, representatives of interest groups and administrative bodies will ensure a high level of acceptance as well as practical outcomes for the project. In addition to LKZ Prien GmbH and Port of Hamburg Marketing, the project partners include the two official representatives of the German federal states of Bavaria (StMWIT) and Hamburg (BWVI), the Hamburg Port Authority, the Port Railway (HPA), the company Bayernhafen GmbH & Co. KG, the Logistics Initiative Hamburg, the companies Bombardier Transportation GmbH, IPN Inland Port Network GmbH, DB Netz AG, the Fraunhofer Center for Maritime Logistics and Services, and the organisation Bayern Innovativ Gesellschaft für Innovation und Wissenstransfer mbH.

25 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg – Schanghai

Hamburger und Chinesen feierten im September das 25-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft von Hamburg und Schanghai. Dabei zog Handelskammer-Vizepräsident Dr. Jens Breitengroß ein positives Fazit: Die Gründung des Hamburger Vertretungsbüros in Schanghai im Jahr 1986 sei für viele Hamburger Firmen der „Türöffner“ für intensivere dortige Geschäftsaktivitäten gewesen. Hamburg und Schanghai seien weltoffene Städte, geprägt vor allem durch ihre Häfen und ihren Außenhandel. Ansätze zu noch engerer Zusammenarbeit seien bei den Branchen Erneuerbare Energien und Energie-Effizienz, Schiffsfinanzierung, Medizintechnik und Gesundheitswirtschaft zu finden. In Schanghai sind etwa 150 Hamburger Unternehmen präsent, über 400 chinesische Firmen haben eine Vertretung in Hamburg. Unter den 250 Gästen war auch die chinesische Generalkonsulin Chen Hongmei.



Foto: HHM

25 years' city partnership between Hamburg and Shanghai

In September, the people of Hamburg and China celebrated the 25th anniversary of the city partnership between Hamburg and Shanghai. The Vice President of the Chamber of Commerce, Dr Jens Breitengroß gave a positive summary in relating how the establishment of the Hamburg representative office in Shanghai in 1986 had opened doors for many Hamburg-based businesses and allowed them to engage in more intensive business activities. He described Hamburg and Shanghai as cosmopolitan cities characterised predominantly by their ports and by their foreign trade, and he identified potentials for even closer cooperation especially in the areas of renewable energies and energy efficiency, ship financing, medical technology and in the health sector. Some 150 Hamburg-based businesses are represented in Shanghai, and more than 400 Chinese companies have representative offices in the partner city. Also among the 250 guests was the Consul General of China, Chen Hongmei.



Foto: HHM

Tschechische und slowakische Spediteure

Zweimal im Jahr führen die Prager Hafen Hamburg Marketing Repräsentanten, Bohumil Prusa und Vladimir Dobos, in Kooperation mit der Stiftung Junger Spediteure und dem tschechischen Speditionsverband, tschechische und slowakische Nachwuchs-Spediteure auf eine Exkursion durch den Hamburger Hafen. Unter den 20 Mitreisenden waren im Oktober 2011 junge Spediteure von DHL und Panalpina sowie Studenten der Fachschule Opava/Nordmähren.

Czech and Slovak forwarding agents

Twice a year, the Port of Hamburg representatives in Prague, Bohumil Prusa and Vladimir Dobos, together with the Young Forwarders foundation and the Czech Association of Forwarders, take a group of young Czech and Slovak forwarding agents on a tour through the Port of Hamburg. Among the group of 20 arriving in October 2011, there were young forwarding agents from DHL and Panalpina as well as students from the Vocational College Opava/North Moravia.



Foto: HHM

Delegationsbesuch aus Kärnten

Im September präsentierte sich das österreichische Bundesland Kärnten in der Hanse Lounge und besuchte am folgenden Tag mit einer Delegation den Hamburger Hafen. Fritz-Wilhelm Jensen, Hamburg Port Authority, und Sandra Kunze, Hafen Hamburg Marketing, informierten die Teilnehmer aus Wirtschaft und Politik über neueste Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen.

Visit of delegation from Carinthia

In September, the Austrian federal state of Carinthia gave a presentation at the Hanse Lounge, and the following day a delegation visited the Port of Hamburg. Fritz-Wilhelm Jensen from the Hamburg Port Authority and Sandra Kunze from Port of Hamburg Marketing provided the representatives of business and politics with information about the latest developments in Germany's biggest seaport.



Foto: HHM

Port of Esbjerg zu Gast in Hamburg

Ende August besuchte eine Delegation des dänischen Hafens Esbjerg den Hamburger Hafen. Nach einem geführten Rundgang durch die HafenCity, informierten sich die 22 Gäste auf einer Barkassenrundfahrt über die Beziehungen und Konflikte zwischen Stadt und Hafen, Infrastrukturprojekte sowie die Entwicklung der Verkehre zwischen Hamburg und dänischen Häfen. Von Hamburger Seite begleiteten Andreas Kellner, Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt und Leiter der Projektgruppe „Sprung über die Elbe“, Heike Naumann und Michael Bölting von der Hamburg Port Authority sowie Sabine Zilski von Hafen Hamburg Marketing die Delegation.

Port of Esbjerg in Hamburg

At the end of August, a delegation from the Danish port of Esbjerg paid a visit to the Port of Hamburg. After a guided tour of the HafenCity, the 22 guests embarked on a harbour cruise on board a motor launch where they learned more about the relationships and conflicts between the city and the port, about infrastructure projects and about the development of traffic between Hamburg and Danish ports. The delegation was accompanied by Andreas Kellner from the Hamburg Ministry for Urban Development and the Environment and head of the project group "Sprung über die Elbe" ("Jump Across the Elbe River"), Heike Naumann and Michael Bölting from the Hamburg Port Authority, and Sabine Zilski from Port of Hamburg Marketing.

Hamburg und Schleswig Holstein präsentierten erstmals gemeinsam ihre dynamische Logistikregion in Berlin

Hamburg und Schleswig-Holstein zeigten gemeinsam mit zehn Partnern Flagge auf dem 28. Deutschen Logistik-Kongress in Berlin. Dabei präsentierten sich beide Bundesländer mit einer großen Themenvielfalt: So stellten Logistikimmobilienentwickler ihre neuesten Projekte vor, darüber hinaus gewährten Logistikdienstleister, Logistikberatungs- und Technologieunternehmen Einblicke in ihr breit gefächertes Dienstleistungsspektrum. Mit dem „Hafen Talk“ boten die Aussteller zudem eine Plattform zum Austausch mit den Geschäftsführern der Häfen Hamburgs und Schleswig-Holsteins. Unter Moderation von Arno Schaefer Hamburger Logistik Institut GmbH (ganz rechts), diskutierten (v.l.) Dr. Dirk Claus, Geschäftsführer SEEHAFEN Kiel GmbH & CO. KG, Heinrich Beckmann, Geschäftsführer LÜBECKER HAFENGESELLSCHAFT mbH, Frank Schnabel, Geschäftsführer Brunsbüttel Ports GmbH und Jens Meier, Geschäftsführer der Hamburg Port Authority, über die Stärken der Häfen der Region sowie über deren Hinterlandanbindung in deutsche und internationale Produktions- und Handelszentren.

Hamburg and Schleswig-Holstein present their dynamic logistics region in Berlin

Hamburg and the German federal state of Schleswig-Holstein trooped their colours together with ten partners at the 28th German Logistics Congress in Berlin. The two German federal states featured a great kaleidoscope of themes, with logistics real estate developers showcasing their latest projects and logistics services providers, logistics consultancies and technology companies presenting their broad range of services. With their



Foto: HfM

“Hafen Talk” (“Port Talk”) the exhibitors also offered a platform for exchanging views with the managers of the ports of Hamburg and of Schleswig-Holstein. Chaired by Arno Schaefer from Hamburger Logistik Institut GmbH (far right), Dr Dirk Claus, Managing Director of SEEHAFEN Kiel GmbH & CO. KG, Heinrich Beckmann, Managing Director of LÜBECKER HAFENGESELLSCHAFT mbH, Frank Schnabel, Managing Director of Brunsbüttel Ports GmbH and Jens Meier, Managing Director of the Hamburg Port Authority (left-to-right), discussed the strengths of the ports within the region as well as their hinterland connections with manufacturing and trade centres in Germany and abroad.

Hafen Hamburg Informationsveranstaltung in Darmstadt

„Hafen Hamburg – Ihr Seehafen für die Zukunft gerüstet“, lautete das Thema des Informationsabends, zu dem Hafen Hamburg Marketing e.V., TFG Transfracht GmbH & Co. KG sowie UMCO Umwelt Consult GmbH eingeladen hatten. 115 Gäste aus Wirtschaft, Industrie und Logistik aus dem Großraum Frankfurt und Mannheim waren in das Hotel Jagdschloss Kranichstein gekommen, um sich über neueste Entwicklungen in den Bereichen Eisenbahninfrastruktur und Bahn-Hinterlandverkehre in Deutschlands größtem Seehafen zu informieren. Ein weiterer Schwerpunkt der Veranstaltung war die Umschlagabwicklung chemischer und pharmazeutischer Produkte im Hamburger Hafen. Neben Claudia Roller von Hafen Hamburg Marketing, Gerhard Oswald, TFG Transfracht, und Ulf Inzelmann, UMCO, sprachen Torsten Stein, DB Netz AG, Dr. Bernhard Heyder, BASF SE, sowie Michael Schrader vom Zollamt Hamburg.

Port of Hamburg information event in Darmstadt

“Port of Hamburg – your seaport: prepared for the future”, was the subject of an information soiree hosted by Port of Hamburg Marketing, TFG Transfracht GmbH & Co. KG and UMCO Umwelt Consult GmbH. 115 guests from business, industry and logistics based in the Greater Frankfurt region and in Mannheim had come to the Hotel Jagdschloss Kranichstein to find out more about the latest developments in the areas of railway infrastructure and hinterland rail links to and from Germany’s biggest seaport. Another key topic of the event was the handling of chemical and pharmaceutical products at the Port of Hamburg. Speakers at the soiree included Claudia Roller from Port of Hamburg Marketing, Gerhard Oswald from TFG



Foto: HHM

(v.l.nr): Volker Hahn (HHM), Gerhard Oswald, (TFG), Torsten Schein (DB Netz), Claudia Roller (CEO HHM), Dr. Bernhard Heyder (BASF), Ulf Inzelmann (UMCO), Michael Schrader (Zollamt Hamburg)/Left to right: Volker Hahn (HHM), Gerhard Oswald, (TFG), Torsten Schein (DB Netz), Claudia Roller (CEO HHM), Dr. Bernhard Heyder (BASF), Ulf Inzelmann (UMCO), Michael Schrader (custom office Hamburg)

Transfracht, Ulf Inzelmann from UMCO, Torsten Stein from DB Netz AG, Dr Bernhard Heyder from BASF SE, and Michael Schrader from the Hamburg Customs Office.

GreenPort Congress: Häfen stellen sich „grünen“ Herausforderungen

Die Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation (BWVI) und die Hamburg Port Authority (HPA) ziehen ein positives Fazit des GreenPort Congress in Hamburg. Bei dem Kongress diskutierten rund 200 Experten aus fast 30 Ländern über ein nachhaltiges Hafenmanagement. Im Fokus stand vor allem der verbesserte Umgang mit Schiffsemissionen. „Wir sind uns einig, dass unsere Verantwortung für die Umwelt nicht an der Hafengrenze endet“, so HPA-Geschäftsführer Jens Meier. „Wir müssen gemeinsam Anregungen schaffen, den Schadstoffausstoß zu reduzieren. Sowohl innerhalb der Häfen, aber auch darüber hinaus.“ Die HPA-eigene Schiffsflotte fährt seit 2009 mit schwefelfreiem Treibstoff.

GreenPort Congress: ports face up to “green” challenges

The Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation (BWVI) and the Hamburg Port Authority (HPA) rate the GreenPort Congress in Hamburg a success. At the congress, about 200 experts from almost 30 countries discussed sustainable port management, with a special focus on the issue of improving the handling of emissions from ships. “We all agree that the responsibility we have towards the environment does not cease at the boundaries of the port district,” said HPA CEO Jens Meier. “It is incumbent on us to work together to create incentives to reduce the emission of pollutants – in port as well as outside.” The HPA’s own fleet of vessels has been using sulphur-free fuel since 2009.



Foto: HHM

Bürgermeisterin aus Yokohama zu Gast in Hamburg

Anfang November 2011 besuchte die Oberbürgermeisterin der japanischen Stadt Yokohama, Fumiko Hayashi, mit einer kleinen Delegation zum ersten Mal Hamburg. Nach einem Gespräch mit dem Ersten Bürgermeister Olaf Scholz am 2. November traf sie sich am folgenden Tag mit Vertretern der Hamburg Port Authority (HPA) und Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) zu einer Rundfahrt durch den Hafen. Auf der Barkasse „Senator“ erläuterten Wolfgang Hurlienne, Geschäftsführer HPA, und Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende HHM, sowie Fritz-Wilhelm Jensen, Büro der Geschäftsführung HPA, den Gästen die Abläufe und Entwicklungen in Deutschlands größtem Seehafen. Im kommenden Jahr besteht die Hafenpartnerschaft zwischen Yokohama und Hamburg seit 20 Jahren.

Mayor of Yokohama on visit to Hamburg

In early November 2011, the mayor of the Japanese city of Yokohama, Fumiko Hayashi, made her first visit to Hamburg in the company of a small delegation. Following talks with the mayor of Hamburg, Olaf Scholz, on 2 November, she met with representatives of the Hamburg Port Authority (HPA) and Port of Hamburg Marketing (HHM) for a harbour cruise the next day. On board the motor launch “Senator”, Wolfgang Hurlienne, General Manager HPA, and Claudia Roller, CEO HHM, as well as Fritz-Wilhelm Jensen, Management Office of the HPA, explained the processes and developments taking place in Germany’s biggest seaport to the visitors. Next year the port partnership between Yokohama and Hamburg will celebrate its 20th year.



Foto: HHM

Hafenrundfahrt mit japanischen Besuchern des 63. Eisbeisens in Hamburg

Im Rahmen der Veranstaltung „63. Eisbeisens“ empfing Hafen Hamburg Marketing Vorstand Axel Mattern den japanischen Generalkonsul Setsuo Kosaka zur Hafenrundfahrt. Auf der Barkasse „Senator“ ging es für die insgesamt neunköpfige Delegation, darunter japanischer Vertreter aus Wirtschaft und Politik, für zweieinhalb Stunden durch den Hafen. Mattern erläuterte währenddessen verschiedene Details zu Hamburgs Terminals, Schiffen und Sehenswürdigkeiten. Zu der Traditionsveranstaltung „Eisbeisens“ lädt seit über sechzig Jahren die Vereinigung Hamburger Schiffsmakler und Schiffsagenten e.V. ein. Bei der weltweit größten maritimen Veranstaltung ist Japan in diesem Jahr das Partnerland.

Harbour cruise with Japanese visitors to the 63rd Eisbeisens in Hamburg

During the “63rd Eisbeisens”, Hamburg’s traditional pork knuckle and sauerkraut feast, Port of Hamburg Marketing Board member Axel Mattern invited the Consul General of Japan, Setsuo Kosaka, on a harbour cruise. On board the motor launch “Senator”, the nine-member delegation, including Japanese representatives of business and politics, spent two-and-a-half hours on a journey around the port. During this time, Axel Mattern explained various details relating to Hamburg terminals, ships and points of interest. The Hamburg Shipbrokers’ Association (Hamburger Schiffsmakler und Schiffsagenten e.V.) has been hosting the traditional “Eisbeisens” event for more than sixty years. Japan is this year’s partner country in this biggest maritime event worldwide.

Ein klares Bekenntnis zur Zusammenarbeit an der Unterelbe

Hamburg Hafen Marketing e.V. und die Brunsbüttel Ports GmbH luden im September zu einer gemeinsamen Veranstaltung auf die MS „Nordstern“ in Glückstadt ein. Den zahlreichen Vertretern aus Politik und maritimer Wirtschaft wurde die erfolgreiche Entwicklung der seit mehr als zwei Jahren bestehenden Hafenkooperation Unterelbe vorgestellt. Mehr als 100 Gäste erhielten einen Überblick über die Aktivitäten im Wirtschaftsraum Unterelbe. Claudia Roller, Vorstandsvorsitzende von Hamburg Hafen Marketing e.V. (HHM), beschrieb das kontinuierliche Engagement von HHM für die Unterelberegion und hob dabei vor allem die sehr erfolgreichen gemeinsamen Messeaktivitäten im In- und Ausland, Hafengebiete und Workshops hervor. Frank Schnabel, Geschäftsführer der Brunsbüttel Ports GmbH, berichtete über den konsequenten Ausbau der Universalhafenstrategie und den Offshore-Windenergie-Markt, an dessen Wachstumspotenzial auch die Häfen der Region teilhaben werden. Detailliert schilderte er die von der Landesregierung unterstützten Planungen für Brunsbüttel als Offshore-Basishafen und stellte die Hafenkooperation Offshore-Häfen Nordsee Schleswig-Holstein vor. Die Verwaltungen der fünf Seehäfen an der Unterelbe – Cuxhaven, Stade, Hamburg, Glückstadt und Brunsbüttel – haben sich bereits 2009 auf ein „Hafenkonzept Unterelbe“ verständigt. Ziel ist es, die Unterelbe als eine Hafenregion mit gemeinsamen Interessen und gemeinsamer Identität zu entwickeln.

A clear commitment to cooperation along the Lower Elbe

In September, Port of Hamburg Marketing and Brunsbüttel Ports GmbH hosted a joint event on the vessel MS “Nordstern” in Glückstadt, providing an opportunity for interested parties from politics and the maritime sector to catch up on the latest developments in the Lower Elbe port cooperative scheme, which was established more than two years ago. More than 100 guests were given an overview of the activities in the Lower Elbe economic region. Claudia Roller, CEO of Port of Hamburg Marketing (HHM), described the ongoing commitment of HHM on behalf of the Lower Elbe region and placed particular emphasis on the highly successful joint trade fair activities in Germany and abroad, as well as on port soirees and workshops. Frank Schnabel, General Manager of Brunsbüttel Ports GmbH, reported on the consistent expansion of the universal port strategy and on the offshore wind energy market, from whose growth potential the ports in the region are also set to benefit. He provided details of the planning activities designed and endorsed by the state government to boost Brunsbüttel as an offshore base port, and he presented the port cooperation scheme North Sea Offshore Ports



Foto: HHM

Redner auf der Informationsveranstaltung v.l.n.r.: Wolfgang Hurtienne, Geschäftsführer der HPA (Hamburg Port Authority); Claudia Roller, CEO Hamburg Hafen Marketing e.V. (HHM); Dr. Tamara Zieschang, Wirtschafts-Staatssekretätin von Schleswig-Holstein; Frank Schnabel, Geschäftsführer Brunsbüttel Ports/Orator at the information event, left to right: Wolfgang Hurtienne, CEO HPA (Hamburg Port Authority); Claudia Roller, CEO Hamburg Hafen Marketing e.V. (HHM); Dr. Tamara Zieschang, Economics State Secretary of Schleswig-Holstein; Frank Schnabel, CEO Brunsbüttel Ports

of Schleswig-Holstein. As early as 2009, the administrations of the five seaports on the Lower Elbe – Cuxhaven, Stade, Hamburg, Glückstadt and Brunsbüttel – entered into an agreement called “Port Concept Lower Elbe”. Its aim is to develop the Lower Elbe as a port region characterised by common interests and a shared identity.

Hafen Hamburg Internetauftritt für internationale Besucher weiter ausgebaut

Nach der erfolgreichen Entwicklung des deutsch- und englischsprachigen Internetauftritts von www.hafen-hamburg.de wurden nun auch die weiteren Sprachversionen ergänzt und ausgebaut. Mit der neuen ungarischen Seite sind fast alle für den Hamburger Hafen wichtigen Marktregionen im östlichen Europa im Internet mit eigenen Länderseiten vertreten. Dazu gehören neben Ungarn auch Russland, Polen und Tschechien. Darüber hinaus gibt es auch für China, dem wichtigsten Handelspartner des Hafens, eine eigene Sprachversion. Mit dem neuen Gestaltungskonzept präsentiert Hafen Hamburg Marketing auf den fremdsprachigen Seiten allgemeine Entwicklungen im Hafen, Verkehrsanbindungen und die Leistungsvielfalt der Hafenwirtschaft. Für die jeweilige Marktregion relevante News ergänzen das Angebot. Zudem sind die Seiten mit dem englischsprachigen Hafen Hamburg-Auftritt verlinkt.

Port of Hamburg Internet presence further upgraded for international visitors

Following the successful development of the German and English versions of the Internet pages at www.portofhamburg.com, the remaining language versions have now also been complemented and upgraded. With the addition of the new Hungarian version, almost all the major eastern European market regions of relevance to the Port of Hamburg are now represented with their own country versions, which aside from Hungary also include Russia, Poland and the Czech Republic. China, the port’s most



important trading partner, also has its own language version. With the new design of the foreign-language pages, Port of Hamburg Marketing presents information about general developments at the port, transport links and the broad range of services provided by port-related businesses. Up-to-date news items relevant to the various market regions round off the service. The pages are also linked to the English-language version of the Port of Hamburg Internet presence.

HHM-Pressarbeit erhält Bestnoten

Seit 20 Jahren befragt Dr. Doebelin Gesellschaft für Wirtschaftskommunikation mbH Wirtschaftsjournalisten zur Qualität der Pressearbeit von Unternehmen und Organisationen. Auf die Frage: „Von welchen Unternehmen und Institutionen in Ihrer Region würden Sie sagen: die betreiben gute Pressearbeit, die haben ein professionelles Verständnis von Pressearbeit und erwecken deshalb in meiner Redaktion Aufmerksamkeit?“, erhielt Hafen Hamburg Marketing e.V. in der aktuellen 2011-Umfrage im Bereich der Institutionen, Verbände und Vereine die jeweils beste Beurteilung für eine gute Pressearbeit, guten persönlichen Kontakt und eine nützliche Internet-Kommunikation.

HHM press relations work earns top scores

For 20 years now, the company Dr. Doebelin Gesellschaft für Wirtschaftskommunikation mbH has been canvassing business journalists on the quality of press relations work of companies and organisations. In response to the question: “Of which companies and institutions in your region would you say that they carry out good press relations work, that they have a professional understanding of press relations work and therefore attract attention in my editorial office?”, in the current 2011 survey taken in the field of institutions, associations and clubs, Hafen Hamburg Marketing e.V. received the best assessments for good press relations work, good person contact and useful Internet communications.



Hamburger Hafen in Prag

Beim 21. Hamburger Hafenabend in Prag diskutierten mehr als 210 tschechische und slowakische Gäste aus Verkehr, Handel, Politik und Medien mit Vertretern der Hamburger Hafenwirtschaft über aktuelle Hafenthemen. Mit dabei waren v.l.: Vladimír Dobos (HHM-Repräsentant Prag), Ivo Toman (tschechischer Transportvizeminister), Ursula Schultz (Hamburger Ambassadorin in Prag), Axel Mattern (Vorstand Hafen Hamburg Marketing), Dr. Ingo von Voss (Gesandter-Botschaftsrat der BRD in Tschechien), Milan Simandl (Leiter der ökonomischen Abteilung der Botschaft BRD in Tschechien), Bohumil Prusa (HHM-Repräsentant Prag).

Port of Hamburg in Prague

Caption: At the 21st Port of Hamburg Soiree in Prague, more than 210 Czech and Slovak guests from the transport sector, politics and the media met with representatives of Hamburg's port-related industries to discuss current issues relating to the port. Participants included (left-to-right): Vladimír Dobos (HHM representative office in Prague), Ivo Toman (Deputy Transport Minister of the Czech Republic), Ursula Schultz (Hamburg Ambassador in Prague), Axel Mattern (member of the Executive Board of Port of Hamburg Marketing), Dr Ingo von Voss (Envoy-Embassy Counsellor of the FRG in the Czech Republic), Milan Simandl (Head of the Economics Department of the German Embassy in the Czech Republic), Bohumil Prusa (HHM representative office in Prague).



Hafabend in Hamburgs Partnerstadt St. Petersburg

Im Rahmen des von Hafen Hamburg Marketing e.V. (HHM) veranstalteten Hafendebats in St. Petersburg lud die Entwicklungsgesellschaft Ust-Luga Company AG die HHM-Mitgliedsunternehmen zu einer exklusiven Führung über das neue Terminalgelände ein. Das direkt vor den Toren St. Petersburgs gelegene Terminal Ust-Luga wird in Zukunft eine wichtige Rolle für die Abwicklung von Russlandverkehren für den Hamburger Hafen spielen. Über 250 Gäste nahmen in diesem Jahr am Empfang des Hamburger Hafens im Hotel Ambassador in St. Petersburg teil. Auch eine hochkarätige Wirtschaftsdelegation unter Leitung von Senator Frank Horch, Präses der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, 50 Teilnehmer aus Hamburg und der Metropolregion sowie zahlreiche Vertreter der lokalen und regionalen Politik und Wirtschaft folgten der HHM Einladung. Auf dem Foto (v.l.): Jens Meier, Geschäftsführer HPA, Senator Frank Horch, Präses der Behörde für Wirtschaft, Verkehr und Innovation, Dmitry Utschitel, Sankt Petersburger Außenwirtschaftsbüro in Hamburg, Claudia Roller, Vorstand HHM, Alexandr Prokorenko Stadtverwaltung von St. Petersburg, Natalia Kapkajewa, Leiterin der HHM-Repräsentanz St. Petersburg.

Port Soiree in Hamburg's Partner City St Petersburg

As part of the Port Soiree organised by Port of Hamburg Marketing (HHM) in St Petersburg, the development company Ust-Luga Company AG invited HHM member companies on an exclusive tour of the new terminal. Located just outside St Petersburg, the Ust-Luga terminal will be playing an important role in handling traffic between Russia and the Port of Hamburg in the future. More than 250 guests attended this year's Port of Hamburg reception held at the Ambassador Hotel in St Petersburg, including a high-calibre business delegation headed by Senator Frank Horch, President of the Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation, and 50 visitors from Hamburg and the metropolitan region, as well as numerous representatives of the local and regional political and business communities. On the Photo, left to right: Jens Meier, General Manager HPA, Senator Frank Horch, President of the Ministry of Economic Affairs, Transport and Innovation, Dmitry Utschitel, from the St Petersburg Foreign Trade Office in Hamburg, Claudia Roller, CEO HHM, Alexandr Prokorenko from the municipal authority of St Petersburg, Natalia Kapkajewa, Manager of the HHM representative office in St Petersburg.



Foto: VHSp

Auftakttreffen (v.l.): Kurt-Jürgen Schimmelpfeng, Geschäftsführer des Verein Hamburger Spediteure e.V., die VHSp-Vorstandsmitglieder Wolfgang Przybisch und Willem van der Schalk, Spediporto-Geschäftsführer Dr. Giampaolo Botta, VHSp-Vorstandsmitglied Gert Tews, Spediporto-Fachausschussleiter Maurizio Fasce, Spediporto-Präsidentin Roberta Oliaro und VHSp-Vorsitzer Johan P. Schryver/Initial meeting (left-to-right): Kurt-Jürgen Schimmelpfeng, Managing Director of the Hamburg Association of Freight Forwarders, VHSp Executive Board members Wolfgang Przybisch and Willem van der Schalk, Managing Director of Spediporto Dr Giampaolo Botta, VHSp Executive Board member Gert Tews, Spediporto Technical Committee Head Maurizio Fasce, Spediporto President Roberta Oliaro and VHSp Chairman Johan P. Schryver

Speditionsverbände aus Hamburg und Genua schließen Partnerschaftsabkommen

Der Verein Hamburger Spediteure (VHSp) und die Vereinigung der Spediteure, Kurier- und Transporteure aus Genua, Spediporto (Associazione Spedizionieri Corrieri e Trasportatori Genova), wollen zukünftig enger zusammenarbeiten. Aus diesem Grund haben beide Verbände ein Partnerschaftsabkommen unterzeichnet, das die intensivere Kooperation vor allem bei Ausbildungs-, Zoll- und IT-Fragen gewährleisten soll. Für beide Verbände ist es die erste internationale Vereinbarung dieser Art. „Mit unserem Partnerschaftsabkommen wollen wir eine bisher noch nicht bestehende Achse des Gedankenaustausches zwischen dem Nordseehafen Hamburg und dem Mittelmeerhafen Genua schlagen“, betont der Vorsitzende des VHSp, Johan P. Schryver, und Roberta Oliaro, Spediporto-Präsidentin. Insgesamt umfasst das Partnerschaftsabkommen sieben Positionen, darunter auch Mitgliedsunternehmen und die Vereinbarung regelmäßiger Arbeitstreffen.

Forwarding agency associations in Hamburg and Genoa sign partnership agreement

The Hamburg Association of Freight Forwarders (VHSp) and the Genoa Association of Freight Forwarders, Couriers and Transport Companies, Spediporto (Associazione Spedizionieri Corrieri e Trasportatori Genova), are planning to work together more closely in future. For this reason, the two associations signed a partnership agreement which is to ensure closer cooperation especially in matters relating to training, customs and IT. It is the first international agreement of this type for both these asso-

ciations. “With this partnership agreement, we plan to build a bridge of a kind that has not existed in the past, a bridge that will enable an exchange of views between the North Sea port of Hamburg and the Mediterranean port of Genoa,” said the Chairman of the VHSp, Johan P. Schryver, and Roberta Oliaro, President of Spediporto. The partnership agreement covers a total of seven items, including mutual provision of legal advice to member companies and the scheduling of regular workshops.

Verkehre zwischen dem Hafen Hamburg und Polen im Aufwind

Hamburg ist für Polen mit einem seeseitigen Güterverkehrsvolumen von 2,6 Millionen Tonnen im Jahr 2010 einer der wichtigsten Häfen in der Nord-Range. Im ersten Halbjahr 2011 verzeichneten die seeseitigen Containerverkehre zwischen Hamburg und Polen mit 114.000 TEU ein Plus von 38 Prozent. Die Im- und Exporte mit Polen stehen dabei mit 56.000 TEU und 58.000 TEU in einem guten Gleichgewicht. Diese erfreuliche Entwicklung der Containerverkehre im ersten Halbjahr 2011 war Gegenstand der Konferenz in Warschau, die Ende August gemeinsam von der Hafen Hamburg Marketing Repräsentanz Warschau, emerpress und ECB (European Business Centrum) organisiert wurde. Vor dem Hintergrund der Einführung der elektronischen Maut in Polen diskutierten rund 120 Teilnehmer über die Potenziale und Perspektiven des Hinterlandtransports von Deutschland, Polen und der Ukraine. Eröffnet wurde die Konferenz durch den Staatssekretär Tadeusz Jarmuziewicz, Michael Kern, Direktor der Deutsch-Polnischen Handelskammer, Jacek Piechota, Präses der Polnisch-Ukrainischen Handelskammer und seinem ukrainischen Stellvertreter Oleg Dubish. Als östlichster Hafen der Nord-Range bietet Hamburg optimale Verbindungen über den Nord-Ostsee-Kanal in die Ostsee und verfügt mit mehr als 150 wöchentlichen Feederabfahrten, davon 15 bis 20 Abfahrten nach Polen, über das dichteste Feederetz in diese Region. Weiterhin bestehen 24 wöchentliche Bahnverbindungen vom Hamburger Hafen nach Polen. Im ersten Halbjahr 2011 wurden rund 31.800 TEU auf der Schiene von und nach Polen transportiert. Auf der Straße werden per LKW jährlich rund 120.000 TEU zwischen Hamburg und Polen transportiert.

Traffic between the Port of Hamburg and Poland on the rise

For Poland, Hamburg is one of the most important North Range ports, with sea-borne cargo traffic amounting to 2.6 million tons in the year 2010. In the first half of the year 2011, sea-borne container traffic between Hamburg and Poland recorded an increase of 38 per cent, at 114,000 TEU. Poland's imports and exports are striking a good balance, with 56,000 TEU and 58,000 TEU, respectively.

This encouraging trend in container traffic in the first half of 2011 was the subject of a conference held in Warsaw at the end of August, which had been organised jointly by the Port of Hamburg Marketing representative office in Warsaw, emerpress and ECB (European Business Centrum). Against the backdrop of the introduction of electronic tolling in Poland, around 120 participants discussed the potentials and the future outlook for hinterland transport in Germany, Poland and Ukraine. The conference was officially opened by State Secretary Tadeusz Jarmuzewicz, Michael Kern, Director of the German-Polish Chamber of Commerce, Jacek Piechota, President of the Polish-Ukrainian Chamber of Commerce and his Ukrainian deputy Oleg Dubish. As the eastern-most port in the North Range, Hamburg can offer the best connections to the Baltic Sea via the Kiel Canal, and with more than 150 departures of feeder services each week – 15 to 20 of these servicing Poland – it also has the most densely structured network of feeder services in this region. In addition, there are 24 weekly rail connections from the Port of Hamburg to Poland. In the first half of the year 2011, some 31,800 TEU were carried to Poland by rail. The annual volume of cargo transported between the trading partners by road amounts to about 120,000 TEU.

Marktpräsenz in Nord- und Westdeutschland

Dass der Hamburger Hafen nicht nur regional, sondern bundesweit eine große Bedeutung hat, beweist unter anderem die eine Million TEU, die 2010 von Im- und Exporteuren aus Schleswig-Holstein, Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen via Hamburg verladen wurden. Auch die zahlreichen Kunden- und Informationsveranstaltungen von HHM in Nord- und Westdeutschland sind bei Vertretern der Hafen- und Logistikwirtschaft sowie Industrie und Handel sehr gefragt. Auf den HHM-Veranstaltungen von April bis Juni kamen rund 500 Vertreter aus Wirtschaft und Politik zusammen, um sich über hafengewirtschaftliche Themen auszutauschen.

market presence in northern and western Germany

The fact that the Port of Hamburg is not only of regional, but of national significance is evident not only by the 1 million TEU in imports and exports to and from the German federal states of Schleswig Holstein, Lower Saxony and North Rhine Westphalia in 2010. Also in great demand among representatives of the port-related and logistics sectors are the numerous customer and information events organised by HHM in northern and western Germany. Between April and June, just under 500 representatives of business and politics gathered at these events to exchange views on issues relating to the port sector.



Foto: HHM

Anfang April trafen sich auf Einladung von HHM und des Seehafen Kiel rund 80 Gäste in Kiel, um sich über die Entwicklung der Seehäfen Kiel und Hamburg zu informieren. / In early April, about 80 guests met in Kiel to discuss the seaports of that city and Hamburg. Port of Hamburg Marketing and the seaport of Kiel hosted the evening event.



Foto: HHM

Eine Woche später ging die Reise ins sauerländische Möhnesee. Für die rund 80 Vertreter bedeutender Wirtschaftsunternehmen, wie OBI, Miele, Severin, Heinz Kettler, Schüco oder die Warsteiner Brauerei, brachte der Informationsabend interessante Vorträge über Hafenenwicklungen, die Containerlinienschifffahrt, den Binnenschiffverkehr sowie die Zollabwicklung im Hamburger Hafen. / A week later, the show moved on to Möhnesee in the Sauerland region, where around 80 representatives of major economic players such as OBI, Miele, Severin, Heinz Kettler, Schüco and the Warstein brewery attended an information soiree featuring presentations about port developments, container liner shipping, inland waterways transport and customs clearance at the Port of Hamburg.



Foto: HHM

Anlässlich des Hamburger Hafengeburtstags kamen im Mai rund 200 Gäste zum traditionellen Hafenabend in Düsseldorf zusammen. In angenehmer Atmosphäre nutzten Vertreter aus Wirtschaft, Politik, Verbänden und der Logistikbranche die Möglichkeit zum Networking. / On the occasion of the Port Anniversary in May, about 200 guests met for the traditional port soiree in Düsseldorf. Enjoying the relaxed atmosphere, representatives from business, politics, associations and the logistics sector took the opportunity provided for networking.



Foto: HHM

Der Plenarsaal der Handelskammer Hannover öffnete im Juni für rund 100 Gäste seine Türen. Die Hafenenwicklung, Infrastruktur, Hinterlandbindungen sowie Veränderungen der Zollabwicklung im Hafen standen auch hier bei der von HHM und der IHK Hannover organisierten Veranstaltung im Fokus. / In June, the plenary hall of the Hanover Chamber of Industry and Commerce (IHK) opened its doors to about 100 guests for an event organised by HHM and the IHK, covering topics like port development, infrastructure, hinterland connections and changes to customs processing at the port.

Neue Hafen Hamburg Marketing Mitglieder stellen sich vor/New Port of Hamburg



Alcotrans Container Line GmbH, Hamburg

www.alcotrans.de

Mit einer Flotte modernster Binnenschiffe ist die Alcotrans Container Line (ACL) als Transportunternehmen das zuverlässige Bindeglied zwischen den Seehäfen und den Hinterland-Terminals. Darüber hinaus bietet die ACL Bahn-Shuttles im Nachtsprung zu den Seehäfen.

With a fleet of state-of-the-art inland waterways vessels, the Alcotrans Container Line (ACL) as a transport company serves as a reliable linchpin between the seaports and the terminals in the hinterland. In addition, ACL offers train shuttles to the seaports in nightly runs.



CENEP Cargo, s.r.o.

www.cenepcargo.cz

Die Spezialisten im Straßen-, Eisenbahn- und Containerkombitransport befördern Tankcontainer und Flüssig-güter in den EU-Ländern. Dazu nutzt CENEP Cargo seine eigenen, modern ausgestatteten Spezial-fahrzeuge. In der Tschechischen Republik bietet CENEP Cargo seinen Kunden auch Zolldienste und kurzfristige Waren-lagerung.

The specialists in the field of road, railways and combined containerised transport carry tank containers and liquid good in the EU countries. To this end, CENEP Cargo uses its own modern, specially equipped vehicles. In the Czech Republic, CENEP Cargo also provides its customers with customs services and short-term storage of merchandise.



Deutsche Bank AG, Hamburg

www.deutsche-bank.de

Die Deutsche Bank ist eine führende globale Investmentbank. Führend in Deutschland und Europa, wächst die Bank verstärkt in Nordamerika, Asien

und anderen Wachstumsmärkten. Mit mehr als 100.000 Mitarbeitern in 73 Ländern bietet die Deutsche Bank weltweit einen umfassenden Service.

Deutsche Bank is a leading global investment bank. Leading in Germany and Europe, the bank is increasingly growing in North America, Asia, and other growth markets. With a workforce of more than 100,000 employees in 73 countries, Deutsche Bank provides a comprehensive service across the globe.



Fracht FWO Polska

www.frachtfwo.pl

Das im Jahr 2006 gegründete Unternehmen Fracht FWO Polska gehört zur Fracht-Gruppe. Die Zielsetzung von Fracht FWO Polska besteht darin, seiner Kundschaft innovative, maßgeschneiderte und gewinnbringende Lösungen zu bieten. Das Unternehmen verfügt über ein breitgefächertes Spektrum an Dienstleistungen von einfachen Straßentransporten angefangen bis hin zu komplizierten und schwer vorzubereitenden und zu realisierenden Logistikprojekten.

Fracht FWO Polska, established in 2006, is a part of Fracht Group. The goal of Fracht FWO Polska is to provide innovative, tailored solutions which bring profits to their customers. They offer a wide range of services, starting at simple road transports and going all the way to logistics projects, complicated in terms of preparing and realization.



H.S.H. Schleppgesellschaft mbH, Hamburg

www.hsh-hamburg.de

Die H.S.H. Hafen Service Hamburg ist ein dienstleistungsorientiertes Unternehmen, welches den Schwerpunkt „rund um das Seeschiff“ hat. Neben den drei Hauptfeldern Schleppassistenz, Festmacherservice und Lukenreinigung, gibt es bei der H.S.H. Hafen Service Hamburg auch den Schiffswäscheservice, die Schiffsausrüstung sowie einen mobilen Schweißservice.

The H.S.H. Hafen Service Hamburg is a service-oriented enterprise that focuses on everything to do with marine shipping. Apart from its three main fields of activity, namely tugboat assistance, mooring services and cleaning of holds, H.S.H. Hafen Service Hamburg also provides a ship washing service, ship chandlery and equipment and a mobile welding service.

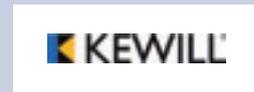


Hafen Akademie Hamburg GmbH

www.hamburg.hafenakademie.de

Die Hafen Akademie Hamburg realisiert als Bildungsunternehmen seit Jahren Aus- und Weiterbildungskonzepte im Bereich der Hafen-, Lager- und Logistikbranche für Unternehmen, Privatpersonen oder Arbeitssuchende.

As a vocational training organisation, the Hafen Akademie (Port Academy of) Hamburg has been carrying out vocational and advanced training concepts in the field of the port, warehousing and logistics industry segment for companies, private individuals or job seekers for many years now.



Kewill GmbH

www.kewill.com

Kewill ist ein führender Anbieter von Softwarelösungen für globale Handels-, Zoll- und Logistikprozesse. Zunehmend komplexer werdende Prozesse in der Lieferkette erfordern ein effizientes Management. Mit intelligenter IT unterstützt Kewill seine Kunden dabei, die Wirtschaftlichkeit zu steigern und die Kosten im Unternehmen zu reduzieren.

Kewill is a leading provider of software solutions for global trade, customs and logistics processes. Increasingly complex processes in the supply chain call for efficient management. With the aid of intelligent IT, Kewill supports its customers in boosting their efficiency and reducing costs within the companies.

Marketing members introduce their companies



Lübecker Hafengesellschaft mbH
www.lhg.com

Die Lübecker Hafengesellschaft hat ihre Hafen Hamburg Marketing-Mitgliedschaft als Unternehmensgruppe erweitert. Der Lübecker Hafen ist die zentrale Drehscheibe für Verkehre zwischen den Wirtschaftsmetropolen West- und Zentraleuropas und dem Wirtschaftsraum Ostsee und wird durch starke Partner unterstützt: Das Logistkdienstleistungsunternehmen **European Cargo Logistics GmbH** bietet maßgeschneiderten Logistik-Service mit hoher Qualität und Professionalität an. Das Kerngeschäft der **LHG Service Gesellschaft mbH** ist die Instandhaltung von Flurförderfahrzeugen, Geräten, Anlagen und Gebäuden der Terminals des Lübecker Hafens. Die **Nordic Rail Service GmbH** ist im Bereich Eisenbahnverkehrsdienstleistungen und Instandhaltung von Güterwagen, Gleis- und Signalbau tätig. Die **Skandic Service GmbH** bietet Instandhaltungsservice für Zugmaschinen und Trailer, sowie Dienstleistungen für Fahrzeuge, die im öffentlichen Straßenverkehr eingesetzt werden, an. **Baltic Rail Gate** kümmert sich um den Güterumschlag von und auf die Schiene. Die **Lübecker Distribution Gesellschaft mbH** betreibt Umschlag- und Lager-Terminals für Stückgut und Break-Bulk entlang der Trave.

The Lübecker Hafengesellschaft has extended their Port of Hamburg Marketing membership with a group of companies. The port of Lübeck is the central hub for transport between the economic and business metropolises of western and central Europe and the Baltic Sea economic region and is supported by strong partners: the logistics service providing company

European Cargo Logistics GmbH offers individually tailored logistics services of high quality and professionalism. The core business of **LHG Service Gesellschaft mbH** is the maintenance and service of forklift trucks, plant, equipment and buildings of the terminals in the port of Lübeck. **Nordic Rail Service GmbH** is engaged in the field of railway services and maintenance and service of freight wagons, railway and signal construction. **The Skandic Service GmbH** provides maintenance and repair services for tractors and trailers as well as services for vehicles deployed in public road transport. **Baltic Rail Gate** deals with merchandise transshipment from and to railways. **Lübecker Distribution Gesellschaft mbH** operates transshipment and storage terminals for bulk and breakbulk cargo along the river Trave.



European Cargo Logistics GmbH
www.ecl-online.de



LHG Service Gesellschaft mbH
www.sg-luebeck.de



Nordic Rail Service GmbH
www.nordicrailservice.de



Skandic Service GmbH
www.skandic-service.de



Baltic Rail Gate
www.baltic-rail-gate.de



Lübeck Distribution Gesellschaft mbH
www.ldg.de



Maritim Cargo Logistics GmbH
www.maritimgroup.de

Maritim Cargo Logistics GmbH ist seit 1996 als internationaler Seehafenspediteur tätig. Die Kernaufgaben sind das Handling von Containern und Projektladung. Maritim Cargo Logistics hat ein eigenes Lager im Hamburger Freihafen und ist auch auf die Abfertigung von Gefahrgut spezialisiert.

Maritim Cargo Logistics GmbH has been operating as an international seaport forwarding agent since 1996. Its core tasks are handling of containers and project cargo. Maritim Cargo Logistics has a warehouse of its own in the Hamburg free port and is also specialised in the clearance of hazardous cargo.



MD Systems Berlin GmbH

Die Spezialisten von MD Systems bieten Systemtechnik zum Detektieren von gefährlichen Gasen, Feuchte u.v.m. zur Qualitätssicherung und Arbeitssicherheit in der Logistik und Schifffahrt.

The specialists from MD Systems provide systems technology for the detection of hazardous gases, dampness and a whole lot more in the interests of quality assurance and safety at work in the field of logistics and shipping.

Impressum

Port of Hamburg Magazine ist eine Publikation des Hafen Hamburg Marketing e.V./Port of Hamburg Magazine is a publication of Port of Hamburg Marketing (Regd. Assn.)

HERAUSGEBER/PUBLISHER: Claudia Roller **REDAKTION/EDITORIAL DEPT.:** Bengt van Beurningen, Hafen Hamburg Marketing e.V., Pickhuben 6, 20457 Hamburg, Tel. +49-40-377 09-110, Fax +49-40-377 09-199, www.hafen-hamburg.de, www.portofhamburg.com, E-Mail: info@hafen-hamburg.de, info@portofhamburg.com **GESAMTPRODUKTION + OBJEKTVERWALTUNG/PRODUCTION:** Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510, E-Mail: info@creativepool.de, www.creativepool.de, **GRAFIK/GRAPHICS:** Matthias Bock, www.bockgraphx.de, **DRUCK/PRINT:** GK & KK Druck GmbH, Altstädter Straße 13, 20095 Hamburg, Tel. +49-40-323 35 313, Fax +49-40-323 35 353 **FOTOS/PHOTOS:** Eckard-Herbert Arndt, Dietmar Hasenpusch, Heinz-Joachim Hettchen, HHM, u. a. **ANZEIGENVERWALTUNG/ADVERTISING:** Jürgen Wenzel, Tel. +49-4154-853 9-8, E-Mail: wenzel-info@t-online.de **ENGLISCHE ADAPTION/TRANSLATION:** bromberg & friends, www.bromberg.de

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Keine Haftung für unverlangte Fotos, Manuskripte etc. Gerichtsstand Hamburg. Verbreitete Auflage: 10.000 Exemplare je Ausgabe. Address changes, extra copies or advertising rates may be obtained by writing to the agency Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510. Bei Adressänderungen oder wenn Sie zusätzliche Exemplare anfordern möchten, wenden Sie sich bitte an: Küter & Staeck Creativepool, Raboisen 16, D-20095 Hamburg, Tel. +49-40-361 11 50, Fax +49-40-361 11 510.

Besuchen Sie uns im Internet/Visit us on the internet: www.hafen-hamburg.de oder/or: www.portofhamburg.com



Ihre Hafен Hamburg Kontaktpartner/Your Port of Hamburg Contacts

Der **Hafen Hamburg Marketing e.V.**, kurz HHM, übernimmt als privatrechtlicher Verein das Standort-Marketing für den Hamburger Hafen sowie für die Mitgliedsunternehmen des Vereins. Weltweit sind HHM-Hamburg und seine Repräsentanzen für Fragen zum Hamburger Hafen die ersten Ansprechpartner.

Hafen Hamburg Marketing e.V., or HHM, an association under private law, is responsible for port marketing for the Port of Hamburg as well as for the numerous member companies of our association. HHM Hamburg and the representative offices are the first points of contact for queries pertaining to the Port of Hamburg throughout the world.

HAFEN HAMBURG MARKETING E.V.
PORT OF HAMBURG MARKETING (REGD. ASSN.)
Pickhuben 6
20457 Hamburg
Phone: +49 40 37709-0
Fax: +49 40 37709-199
E-Mail: info@hafen-hamburg.de
www.hafen-hamburg.de
www.portofhamburg.com

VORSTAND EXECUTIVE BOARD

Claudia Roller (Vorsitzende)
Phone: +49 40 37709-101
E-Mail: roller@hafen-hamburg.de

Axel Mattern
Phone: +49 40 37709-130
E-Mail: mattern@hafen-hamburg.de

Assistentin des Vorstands
Assistant to the Board
Julia Delfs
Phone: +49 40 37709-118
E-Mail: delfs@hafen-hamburg.de

EMPFANG RECEPTION

Katharina Weidemann
Phone: +49 40 37709-0
E-Mail: weidemann@hafen-hamburg.de

MITGLIEDERMANAGEMENT MEMBER MANAGEMENT

Julia Delfs
Phone: +49 40 37709-118
E-Mail: delfs@hafen-hamburg.de

KOMMUNIKATION & INFORMATION COMMUNICATION & INFORMATION

Bereichsleitung
Head of division
Bengt van Beuningen
Phone: +49 40 37709-110
E-Mail: vanbeuningen@hafen-hamburg.de

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Press/Public Relations
Sandra Kunze
Phone: +49 40 37709-122
E-Mail: kunze@hafen-hamburg.de

Britta Watterodt
Phone: +49 40 37709-152
E-Mail: watterodt@hafen-hamburg.de

Sabine Zilski
Phone: +49 40 37709-112
E-Mail: zilski@hafen-hamburg.de

Events
Katja Höltkemeier
Phone: +49 40 37709-115
E-Mail: hoeltkemeier@hafen-hamburg.de

Messen
Exhibitions
Mathias Schulz
Phone: +49 40 37709-114
E-Mail: schulz@hafen-hamburg.de

Internet & Multimedia
Heike Korte-Zweigler
Phone: +49 40 37709-123
E-Mail: korte-zweigler@hafen-hamburg.de

Jochen Wischhusen
Phone: +49 40 37709-119
E-Mail: wischhusen@hafen-hamburg.de

Marktforschung
Market Research and Projects
Jens Schlegel
Phone: +49 40 37709-116
E-Mail: schlegel@hafen-hamburg.de

Christian Ulken
Phone: +49 40 37709-117
E-Mail: ulken@hafen-hamburg.de

FINANZEN & CONTROLLING FINANCE & CONTROLLING

Bereichsleitung
Head of division
Bernd Ahlf
Phone: +49 40 37709-140
E-Mail: ahlf@hafen-hamburg.de

Buchhaltung
Accounting
Mandy Abraham
Phone: +49 40 37709-144
E-Mail: abraham@hafen-hamburg.de

Jutta Urban
Phone: +49 40 37709-143
E-Mail: urban@hafen-hamburg.de

MARKTBETREUUNG MARKET SUPPORT

Bereichsleitung
Head of division
Axel Mattern
Phone: +49 40 37709-130
E-Mail: mattern@hafen-hamburg.de

Marktbetreuung Deutschland-Nord/-West
Market support Northern & Western Germany
Volker Hahn
Phone: +49 40 37709-135
E-Mail: hahn@hafen-hamburg.de

PROJEKTENTWICKLUNG PROJECT DEVELOPMENT

Leitung
Head
Sebastian Doderer
Phone: +49 40 37709-113
E-Mail: doderer@hafen-hamburg.de

Projektmanager
Project manager
Stefan Breitenbach
Phone: +49 40 37709-121
E-Mail: breitenbach@hafen-hamburg.de

Marina Rimpo
Phone: +49 40 37709-111
E-Mail: rimpo@hafen-hamburg.de

Projektassistentin
Project assistant
Adina Cailliaux
Phone: +49 40 37709-172
E-Mail: cailliaux@hafen-hamburg.de

HHM REPRESENTATIVE OFFICES

EASTERN GERMANY
Magdeburger Straße 58
01067 Dresden
Phone: +49 351 6538-131
E-Mail: dresden@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Stefan Kunze

BERLIN
Handelskammer Hamburg
Breite Straße 29
10178 Berlin
Phone: +49 30 203084001
E-Mail: henning.finck@hk24.de
Chief Representative: Henning Finck

SOUTHERN GERMANY AND SWITZERLAND
Nymphenburger Straße 81
80636 München
Phone: +49 89 186097
E-Mail: munich@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Jürgen Behrens

AUSTRIA
Rennweg 17
1030 Wien
Phone: +43 1 7125484
E-Mail: vienna@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Alexander Till

HUNGARY
Apáczai Csere János utca 11
1052 Budapest V
Phone: +36 1 2662039
E-Mail: budapest@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Krisztina Beáta Kovács

CZECH REPUBLIC and SLOVAK REPUBLIC
Prvního pluku 8a/621
186 00 Praha 8
Phone: +420 224 891300
E-Mail: prague@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Dipl. Ing. Bohumil Průša

POLAND AND LITHUANIA
Aktyn Business Center ul. Chmielna 132/134
00-805 Warszawa
Phone: +48 22 6546007
E-Mail: warsaw@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Maciej Brozozowski

**RUSSIA AND ESTONIA,
LATVIA, FINLAND**
Ul. Sozialisticheskaya 14 A,
Business Center Owental, Office 304
191119 St. Petersburg
Phone: +7 812 3327-140
E-Mail: spb@hafen-hamburg.de
Chief Representative: Natalia Kapkajewa

INDIEN
Indo-German Chamber of Commerce
Maker Tower 'E', 1st floor, Cuffe Parade
Mumbai (Bombay) 400005
Phone: +91 22 66652134
E-Mail: deubet@indo-german.com
Chief Representative: Peter Deubet

**HONG KONG
SOUTH CHINA, VIETNAM**
c/o German Industry and Commerce Ltd.
3601 Tower One, Lippo Centre
89 Queensway
Hong Kong
Phone: +852 25 26 54 81
E-Mail: info@hongkong.ahk.de
Chief Representative: Ekkehard Goetting

KOREA
c/o Benemore Corporation, Room No. 317
Pyeong Chon Hyundai I-Space Bldg.
1608-2, Gwan Yang Dong, Dong An-ku
An Yang City, Kyung Ki-do
Korea 431-060
Phone: +82 31 385 1522
E-Mail: hafenhbg@hanmail.net
Chief Representative: Ho Young Lee

P.R. CHINA
c/o Delegation of German Industry &
Commerce Shanghai
25/F China Fortune Tower,
1568 Century Avenue, Pudong
200122 Shanghai
Phone: +86 21 5081 2266
E-Mail: hamburg@sh.china.ahk.de
Chief Representative: Lars Anke

big **BUSS**inness for short sea shipping.

Unser Hub in Hamburg sagt gern Moin und schnell wieder Tschüss zu Ihren Short Sea Verkehren. Wir bringen Ihre Fracht auf den richtigen Weg. Sicher, zuverlässig und flexibel.

Weiterführende Informationen und Ihre Ansprechpartner finden Sie im Web unter www.buss-ports.de oder via eMail: info@buss-ports.de





NETWORKING INTELLIGENTLY

We take the port to the hinterland. Hamburger Hafen und Logistik AG connects flows of goods from overseas and Europe. The company is present at a junction of the global economy with its efficient container terminals, high-performance transport systems, comprehensive logistics services and logistics real estate. This creates intelligent networks that conserve the climate and promote development in the world economy. www.hhla.de

GROWING TOGETHER.

HHLA